

La Nouvelle Alliance

de Dieu envers  *les hommes*



Éphésiens

*Traduction d'après
le texte Grec Majoritaire
(Texte Reçu)*

édition


Bible la pomme®

**Usage commercial
interdit**






















02/2019

www.biblelapomme.fr

Abréviations courantes

| | | | | | | | |
|--|--|---------------|----------------------------------|---|---|---------------------|--------------|
| Aram. | Araméen | Héb. | Hébreu | A/B/✓ | Renvoi aux marges | | |
| Aug. | Augmenter | LgC : | Langage Courant | A1/B1 | Renvoi au lexique Grec | | |
| Cont. | Contexte | LgS : | Langage Simplifié | V. | Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe | | |
| Déf. | Définition | Litt : | Littéral <i>ou</i> littéralement | ↘ | Provient de, issu de | | |
| Gén. | Généralement | Trad. | Traduit <i>ou</i> traduction | ↖ | Qui a donné, est devenu | | |
| Gr. | Grec | T. | Texte <i>ou</i> Textus | ↗ | Particule D (^o Δδ - δε) du lexique | | |
| & | Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec | | | | | | |
| Italique | Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec | | | | | | |
| (...) | Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision | | | | | | |
| [...] | Texte dans la traduction, que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres | | | | | | |
| MàM : | Mot à Mot | Opp. | Opposer | Ancienne Alliance 39 livres / Nouvelle Alliance 27 livres | | | |
| Sing. | Singulier | Pl. | Pluriel | Nom du livre | Abrv. | Nom du livre | Abrv. |
| Prés. | Présent | Fut. | Futur | Genèse | Gen | Nahoum | Nah |
| Aor. | Aoriste | Parf. | Parfait (perfect) | Exode | Ex | Habaquq | Hab |
| Part. | Participe | Subj. | Subjonctif | Lévitique | Lév | Sophonie | Soph |
| Fém. | Féminin | Masc. | Masculin | Nombres | Nb | Aggée | Agg |
| 1/2/3 P. | 1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne | | | Deutéronome | Deut | Zacharie | Zac |
|  | | | | Josué | Jos | Malachie | Mal |
| | | | | Juges | Jug | Matthieu | Mat |
| | | | | Ruth | Rut | Marc | Mc |
| | | | | 1 Samuel | 1Sam | Luc | Lc |
| | | | | 2 Samuel | 2Sam | Jean | Jn |
| | | | | 1 Rois | 1R | Actes | Act |
| | | | | 2 Rois | 2R | Romains | Rom |
| | | | | 1 Chroniques | 1Ch | 1 Corinthiens | 1Cor |
| | | | | 2 Chroniques | 2Ch | 2 Corinthiens | 2Cor |
| | | | | Esdras | Esd | Galates | Gal |
| | | | | Néhémie | Néh | Éphésiens | Éph |
| | | | | Ester | Est | Philippiens | Phil |
| | | | | Job | Job | Colossiens | Col |
| | | | | Psaumes | Ps | 1 Thessaloniens | 1Thes |
| | | | | Proverbes | Pr | 2 Thessaloniens | 2Thes |
| | | | | Ecclésiaste | Eccl | 1 Timothée | 1Tim |
| | | | | Cantique des cant. | Cant | 2 Timothée | 2Tim |
| | | | | Isaïe | Is | Tite | Tit |
| | | | | Jérémie | Jér | Philémon | Phm |
| | | | | Lamentations de Jér. | Lam | Hébreux | Héb |
| | | | | Ézéchiel | Ez | Jacques | Jac |
| | | | | Daniel | Dan | 1 Pierre | 1Pie |
| | | | | Osée | Osé | 2 Pierre | 2Pie |
| | | | | Joël | Joël | 1 Jean | 1Jn |
| Amos | Am | 2 Jean | 2Jn | | | | |
| Abdias | Abd | 3 Jean | 3Jn | | | | |
| Jonas | Jon | Jude | Jud | | | | |
| Michée | Mich | Révélation | Rév | | | | |

**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

| | | |
|---|---|---|
| Texte Majoritaire | The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 ^{ème} éd.). Basé sur les textes : Grecs/ Coptes/ Germaines/ Romains/ Textus receptus et papyrus du 3 et 4 ^{ème} Siècles.  | |
| | Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Compilation M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991 / 2005  | |
| | NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22  | NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572  |
| | NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772  | |
| | NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547  | NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545  |
| | NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521  | NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524  |
| | NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544  | NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534  |
| | NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566  | NT. R. Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51  |
| | NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708  | NT. Isaac Casaubon (Casaboni) 1587  |
| | NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670  | NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14  |
| NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73  | NT. Edward Burton 1831/35/48/52/56/62  | |
| NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68  | NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908  | |

ÉPHÉSIENS

Chapitre 1.

1 **εὐ/λογία**

Litt : Bonne parole, dire du bien *ou* un bienfait
I beau langage, éloge, louange, bénédiction
II renommée.

✓ **εὐ^{E3} αγαπη**

[dans l'amour]
Trad. décalé dans :
AM/BA/CP/EA/
Fil/NEG⁷⁹/NLG/
Oh/Ril/SG/Syn.
V. Abrév. **ici.**

ΕΙΝΑΙ

Litt : être.
[Maj. & Min.]

Α ΕΙΣ³ ΑΥΤΟΥ

Litt : à³ lui *ou* pour³ lui-(même).

5 ΕΠΙ/ΑΙΝΟΥ

Litt : Louange, approbation, éloge **I** célébrer, remerciement.

6 Ψ ΔΣ

[Pron. Maj. & Min.]

Litt : Qui, que, quoi, dont, de qui, duquel, lequel, laquelle, celui-ci, celle-ci, ceci, de laquelle. (**LgS** : *Lui, car*).

8 Ψ ΦΡΟΝΗΣΙΣ

Litt : Action de penser **I** pensée, dessein
II perception de l'intelligence, compréhension (sagesse pratique)
III raison.

✓ **ΤΑ ΤΕ ΕΝ^{E3}**

MàM : les / et / dans^{E3}. **LgS** : ce qui est dans^{E3}. → **ΚΑΙ ΤΑ ΕΠΙ^{E7}**
MàM : et^{K1} / les / sur^{E7}.
LgS : et^{K1} sur.

14 ΒΟΥΛΗΝ

[Fém. Sing.]
Litt : Ce qu'on veut **I** volonté, détermination
II avis, décision, but, dessein, conseil.

✓ **MàM** :

Dans^{E3} / lequel⁶ / aussi^{K1} / vous / ayant entendu.
Cont/LgS : Dans lequel aussi, vous avez entendu.

♦ **Litt/MàM** :

Ayant entendu / la / selon de / vous / foi. **LgS** : ayant entendu parler de votre foi.

Paoul, apôtre (envoyé) de Jésus-Christ par^{D1} la volonté de Dieu, aux saints (agios) qui sont **à^{E3} Éphèse^{*}**, et^{K1} aux fidèles (croyants/pistos)^{P2} en^{E3} Christ Jésus.

2 À vous, grâce^{X2} et^{K1} paix de la part de^{A4} Dieu notre Père, et^{K1} du Seigneur Jésus-Christ !

3 Loué est (Béni est)^{E*} le Dieu et^{K1} Père de notre Seigneur^{K5}

Jésus-Christ, qui nous a bénis de^{E3} toutes sortes de (**Deut 28.13**)

bénédictions¹ spirituelles dans^{E3} les lieux célestes, en^{E3} Christ ;

4 puisqu'^{K2}il nous a élus en^{E3} lui, avant la fondation du monde,

pour être^E saints (agios) et^{K1} irréprochables (sans défaut)²

devant lui, dans^{E3} l'amour (agapè) ✓.

5 Nous ayant prédestinés pour³ lui^A, à³ être ses fils d'adoption^U **Gal 4.5** par^{D1} Jésus-Christ **Rom 8.15**, selon^{K2} le bon plaisir⁴ de sa volonté ;

6 pour³ célébrer⁵ la gloire de sa grâce, dans^(par)^{E3} laquelle⁶

il nous a favorisés (gratifiés)⁷ dans^{E3} le Bien-aimé.

7 En^{E3} lui⁶, nous avons^{E9} la rédemption (le rachat) par^{D1} son **Sang** **Rom 3.24** et **25/ Col 1.14**, le renvoi libre (rémission) des péchés, selon^{K2} la richesse de sa grâce,

8 qu'⁶il a fait abonder pour³ nous en^{E3} toute sagesse et^{K1} intelligence⁸.

9 Il nous a fait connaître le mystère de sa volonté **Héb 10.10**, qu'⁶il

avait arrêté (décrété)⁹ en^{E3} lui-même selon^{K2} son bon plaisir⁴,

10 pour³ la réalisation (l'administration)¹⁰ des temps (kairos)

d'accomplissement¹¹ **Act 2.22** à **24/Gal 4.4** et **5 (Mc 1.14)** ; afin de réunir

en^{E3} lui-même, tout ce qui est dans^{E3} ✓ les cieux et^{K1} sur ✓ la

terre (gè/terra) sous un seul chef (tête)¹², le **Christ** **Col 1.16** à **20**.

11 Dans^{E3} lequel⁶ aussi^{K1}, nous avons reçu le droit d'héritage¹³,

ayant été prédestinés selon^{K2} le plan de celui qui opère^{E4}

toutes choses, selon^{K2} la décision (dessein)¹⁴ de sa volonté **Héb 10.10**,

12 pour³ que nous soyons ✓ à³ la louange⁵ de sa gloire,

nous qui d'avance avons espéré dans^{E3} le **Christ** (le Messie).

13 En^{E3} qui⁶ aussi^{K1}, vous avez entendu ✓ la parole^{L2} de la vérité

Col 1.5^b, l'Évangile de votre salut (sôtèria), dans^{E3} lequel⁶ aussi^{K1}

après avoir cru, vous avez été scellés (marqués) du sceau¹⁵

2Cor 1.22 du Saint (Agios), de l'Esprit de la promesse ✓ **Joël 2.28** et **29**,

14 qui⁶ constitue (est) les arrhes (le gage)^A de notre héritage,

pour³ la rédemption (rachat)

de ceux qu'il s'est acquis à³ la louange⁵ de sa gloire.

15 C'est pourquoi, moi aussi^{K1}, ayant

entendu parler ✓ de^{K2} votre foi ✓ dans^{E3} le Seigneur Jésus, et^{K1}

de l'amour (agapè) que vous avez pour³ tous les saints (agios),

16 je ne cesse de rendre grâces pour^{U1} vous,

faisant mention ✓ de vous ✓ dans^{E7} mes prières,

17 afin que^{L2} le Dieu de notre Seigneur Jésus-Christ,

le Père de gloire, vous donne un Esprit (souffle/pneuma)

de sagesse et^{K1} de révélation dans^{E3} sa connaissance^{G4} (**Act 26.18**) ;

Ε ευ/λογητος

Litt : Dont on dit du bien **I** loué, béni, vanté. ✱ **Nota** : **V. Rom 1.25⁷/9.5⁷/ Mc 14.61/2Cor 11.31.**

Υ υιο/θεσια

[Fém. Sing.] Litt : Fils ou établir comme fils

I adoption en tant que fils, adoption filiale **II** filiation.

4 Ψ ευ/δοκια

Litt : bon plaisir, bienveillance, contentement, approbation
I bonne volonté.

10 Ψ οικο/νομα

[N. Sing. Fem.]
Texte **Maj. & Min.**
Litt : Gouvernement domestique (loi de la maison) **I** direction (gestion ou conduite intérieure) d'une maison (famille) ; administration, intendance, gérance, organisation, gestion (arrangement), réalisation, répartition, distribution, dispensation etc ...
↗ en¹³⁷⁰⁻⁷² **Économie.**

11 [N. Gen. Sing. Neut.]

Ψ πληρωμα V. P3.
[Texte **Maj. & Min.**].

13 Ψ κληρω

Litt : Avoir part au lot, attribution par tirage au sort, obtenir un droit par la voie du sort
I hériter par le sort.

✓ **το ειναι ημας**

MàM : le / être / nous.
LgA : que nous soyons.

15 Ψ σφραγιζω

Litt : Marquer *ou* mettre un sceau (fermer avec), sceller, cacheter, poser une marque, déposer une empreinte **I** remettre un cachet (une enveloppe d'argent) **II** déterminer, fixer, certifier.

A αρραβων

[Pl.] Litt : Arrhes, paiement en avant-goût d'une transaction
I premier versement, dépôt, acompte, gage.

* "**εν Εφεσω**"

« à Éphèse ».
Absent des **T. Min.**

B, X (⁴Tisch¹⁸⁶⁵), **WH, P⁴⁶** et autres **Mss.**

Et dans les trad. :

CP¹/JSL/Mds/
Ost/Ril/TOB.
(**V.** Abrév. **ici**).

Présent dans tous les **T. Maj.**

2 α/μωμος

[a-mòmos] Litt : ir-réprochable, ir-répréhensible, qu'on ne peut reprendre *ou* blâmer
I sans défaut.

3 εις Litt : **Sens**

adverbial ; à entrer dans, dedans, en **I** à, vers, pour (afin^{que}), dans, jusqu'à, envers, en vue de, de, en ce qui concerne, en l'honneur de **II** [dans certains cas : avec, sur, chez, sous].

7 Ψ χαριτω^{X2}

Litt : Gratifier, favoriser, rendre gracieux, rendre agréable
I rendre aimable.

9 Ψ προ/τιθημι

Litt : Placer (mettre) devant
I mettre (placer) en avant
II proposer, exposer, présenter, étaler, afficher
III décréter, préférer.
Aut. Trad. :

Formé, résolu, proposé, arrêté.

12 Ψ ανα/κεφαλαι/ομαι

Litt : Remonter, ramener *ou* replacer à la tête, (en) tête de liste **I** ramener dans un sommaire, résumer, réunir au sommet (en un tout)
II récapituler rassembler.

♦ **Litt/MàM** :

Le/ de^(par) l'Esprit / la / promesse / le / Saint.
LgS : du Saint de l'Esprit de la promesse.

♦ **υμων Absent**

des **T. Min** : **A, B, X** (⁴Tisch), **WH, IP, VS, NA, UBS, SLB, Alf, Treg.**

ÉPHÉSIENS

Chapitre 1.

16 ὑπερβαλλῶ **Litt:** (Passer, jeter, lancer) par-dessus **ou** au-delà **I** dépasser, surpasser, outrepasser, devancer, qui l'emporte **II** suprême, extrême, extraordinaire, surabondant, suréminent **III** supériorité. **D'ou** infini. **Autre/Trad.:** incommensurable.

✓ **[Maj & Min]** **Litt/MàM:** le/ère (siècle)/celui-ci. **LgS:** le siècle présent.

Chap 2.

20 παραπτῶμα **Litt:** Tomber à côté, écart, faux pas **I** faute, bévue, erreur, délit **II** échec, méprise, offense.

21 ἀπειθεῖα **Litt:** Rébellion, désobéissance, indocilité, insubordination **I** manque de confiance, ne pas croire (incrédulité, révolte), non persuadé, non convaincu.

✓ **καὶ κτὶ στας ἡμᾶς νεκρούς** **Litt/MàM:** Et/étant/nous/morts. **LgS:** Nous qui étions morts.

22 δῶρον **Litt:** Don, cadeau, présent **I** offrande.

23 χωρῖς **Litt:** Séparément **I** séparer, à part, à l'écart, sans, hors de, en dehors **II** excepter, outre.

* **ἐγγύς ἐγενήθητε** **Litt/MàM:** Près/êtes devenus. **Cont/LgS:** vous avez été rapprochés.

18 et qu'il illumine* les yeux de votre cœur (entendement)^{N2}; pour³ que vous sachiez quelle est l'espérance qui s'attache à son appel (vocation), quelle est la richesse de la gloire de son héritage dans^{E3} les saints (agios) Jn 17.21 et 26/Col 1.27/2Thes 2.14/(1Thes 5.9),

19 et^{K1} quelle est envers³ nous qui croyons, l'infinie¹⁶ grandeur de sa puissance^{D5}, selon^{K2} le pouvoir^{K3} agissant (opérant)^{E4} de sa force¹⁷

20 qu'il a mis en œuvre^{E4} dans^{E3} le Christ (dans le Messie) Is 53+; en l'ayant relevé (réveillé/égueirô)^{E1} d'entre^{E5} les morts (nekros), et^{K1} fait asseoir^E à^{E3} sa droite dans^{E3} les lieux célestes,

21 au-dessus de^{U1} toute principauté (arkhè)^[domination]^{A5}, de toute^{K1} autorité^{E6}, de toute^{K1} puissance^{D5}, de toute^{K1} souveraineté (seigneurie)^{K5}, et^{K1} de tout nom qui peut être nommé Phil 2.9 à 11, non seulement dans^{E3} le siècle (aiôn)¹⁸ présent, mais aussi^{K1} dans^{E3} celui^(le) qui est à venir.

22 Ainsi^{K1}, il a tout^P mis (soumis)¹⁹ sous ses pieds Ps 8.7/1Cor 15.27, et^{K1} il l'a donné pour chef (tête) au-dessus^{U1} de tout^P, à l'Église²³ qui⁶ est son corps Col 1.18, la plénitude de celui qui remplit^{P3} tout^P en^{E3} tous.

E^t^{K1} vous qui étiez morts (nekros) dans vos fautes²⁰ et^{K1} dans vos péchés, dans^{E3} lesquels⁶ vous marchiez autrefois^P, selon^{K2} le cours (l'ère/aiôn)^{18b} de ce monde, selon^{K2} le prince (chef)^{A5} de la puissance (l'autorité)^{E6} de l'air, de l'esprit qui opère^{travail}^{E4} maintenant dans^{E3} les fils de la rébellion (révolte)²¹; parmi^{E3} lesquels⁶, nous tous aussi^{K1}, nous étions conduits, autrefois^P, selon^{E3} les convoitises (désirs)^{E8} de notre chair (sarx), exécutant les volontés de la chair (sarx^[la vieille nature]) et^{K1} de nos pensées^{N2}, nous étions par nature (phusis) des enfants (teknon/fils/filles) de colère, comme^{O2} les autres Col 3.6 et 7.

4 Mais* Dieu, qui est riche en^{E3} miséricorde, à cause de^{D1} son immense^P amour (agapè) dont il nous a aimés (agapè), nous qui^{K1} étions morts dans nos fautes²⁰, il nous a rendus vivants (zaô) ensemble avec^{S1} Christ Col 2.13, [c'est par grâce que vous êtes sauvés];

6 et^{K1} il nous a réveillés (relevés/égueirô)^{E1} ensemble avec^{S1} lui, et^{K1} nous a fait asseoir ensemble avec^{S1} lui dans^{E3} les lieux célestes, en^{E3} Christ Jésus, afin de^{I2} montrer dans^{E3} les siècles¹⁸ à venir, la surabondante¹⁶ richesse de sa grâce, dans^{E3} sa bonté envers^{E7} nous en^{E3} Christ Jésus Tit 3.4 et 5.

8 Car^{G1} c'est par la grâce que vous êtes sauvés, par le moyen de^{D1} la foi; Rom 3.21 à 26 et^{K1} cela ne vient^{E5} pas de vous, c'est le^(un) don (dôron)^A de Dieu.

9 Ce n'est pas par^{E5} des œuvres, afin que^{I2} personne ne se glorifie. Rom 3.20 (27 & 28)/11.6/1Cor 11.29/Gal 2.16.

10 Car^{G1} nous sommes son ouvrage, ayant été créés Ps 102.10 en^{E3} Christ Jésus pour^{E7} de bonnes (agathos) œuvres, que⁶ Dieu a préparées d'avance, afin que^{I2} nous les pratiquions (marchions en^{E3} elles) Tit 2.14.

11 C'est pourquoi, souvenez-vous, vous autrefois^P, nations (peuples)^{E2} dans^{E3} la chair (sarx), appelés prépuce (akro-bustia) par ceux qu'on appelle circoncis (péri-tomè), qui le sont dans^{E3} la chair (sarx) par la main²² (Col 2.11).

12 C'est ce que^{O1} vous étiez en^{E3} ce temps (kairos) là, sans²³ Christ, (1Pie 2.10) privés (séparés)^A du droit de citoyen²⁴ en Israël, et^{K1} étrangers aux alliances de la promesse, n'ayant^{E9} pas d'espérance et^{K1} sans Dieu^(athée) dans^{E3} le monde.

13 Mais* maintenant, en^{E3} Christ Jésus, vous qui autrefois^P étiez éloignés, vous avez été^{G2} rapprochés,* par^(dans)^{E3} le Sang de Christ (du Messie).

♦ **δια/νοιας**^{N9} [Relatif au cœur] T. **Maj. Litt:** Les deux [entendements ou intelligences, Âme et esprit] l'Homme intérieur.

♦ **φωτιζῶ** **Litt:** Jeter de la lumière **I** action d'éclairer, de mettre en lumière **II** éclairer, briller, illuminer, rendre lumineux. **Autre/Trad.:** Inonde de lumière.

E **εκαθισεν** [V. 3P. Aor. Ind. Actif. Sing] **Texte** **Maj. & Min.** **Litt:** Siéger, faire asseoir **I** établir.

P **παντα** [Acc. Sing.] **Textes** **Maj & Min.** **Litt:** Tout **I** de^(pour) tout.

17 ἰσχυς **Force** (physique **ou** matérielle), vigueur **I** force, puissance dominante, pouvoir **II** fertilité.

18 αἰων **[aiôn] Litt:** Temps, durée (de temps **ou** de vie), cours (des siècles **ou** des âges) **I** siècles, ères, période, âges **II** éternité, éternellement, siècle des siècles, d'âge en âge.

18^b **Autre/Trad.:** Train/cours/manière de vivre.

P **ποτέ** [Adv] **Litt:** Quelquefois, de temps en temps **I** alors, jadis, autrefois, auparavant.

19 ὑποτάσσω **Litt:** Ranger **ou** placer sous: se ranger, se mettre **ou** se positionner sous (derrière) **I** obéir à, soumis, assujéti, subordonné, obéissant **II** dépendant. **Cont/LgS:** mis.

P **πολύς** **Litt:** Beaucoup, grand nombre, plusieurs. **LgS:** immense.

22 χειροποιητον **Litt:** Fait à (par) la main **ou** de main (d'homme).

24 πολιτεία **Litt:** Qualité et droit de citoyen, droit de cité **I** citoyenneté, qui participe aux affaires publiques.

A **απ' αλλοτριω** **Litt:** Aliéner **I** éloigner, séparer, priver, rendre étranger. (V. aussi N°72).

ÉPHÉSIENS

Chapitre 2.

Rom 11.1 à 15-25 à 27

♦ **Nota:** fait référence au mur mitoyen de la cours du Temple, appelé **חֲצִיטָה** (*m'chi.tzah* [ou *Soreg*])¹⁰ palmes de hauteur ≈ 1,3M) qui séparait les Juifs des non Juifs.

A¹ ὁ **αὐτός**
A² αὐτῶ
[Sing. Dat. Masc ou Neut]
Litt: Lui I à lui ou lui-même
Nota: le Neutre permet aussi l'emploi du Fém.

♦ **V.* verset 13.**

26 ἄνω
Litt: Détacher, délier, dénouer
I défaire (*un nœud*), non lié (lâcher), sans lien (libérer), non assujetti (affranchir), relâcher ou ôter (d'une emprise)
II dissoudre, désagréger, briser (disloquer), rompre, séparer
III ruiner (renverser), violer.

♦ **τους**
αμφοτερους
[T.M&M.PI.]
Litt: Les uns (et) les autres, les deux à la fois I tous les deux.

Chap 3.

37 ἀκούω
Litt: Entendre
I entendre dire (oui-dire), écouter, prêter l'oreille (comprendre) être informer, apprendre de l'écoute.

♦ **ηκουσατε την οικονομαν**¹⁰
Litt/M&M: Vous avez entendu / la / direction de la maison.
Autre Trad.: administration, économie, intendance, dispensation.
LgS: Vous avez entendu...
quelle est la dispensation.

14 Car^{G1} il est notre paix (shalom), lui^{A1} qui des deux n'en a fait qu'un²⁵ Jn 11.52 Jér 33.24, et^{K1} qui a détruit²⁶ le mur²⁷, mitoyen de séparation (clôture)²⁸, l'inimitié; 15 ayant mis un terme (mis fin/arrêté)²⁹ dans^{E3} sa chair (sarx) Col 1.22, à la Loi (Torah) des commandements dans^{E3} ses ordonnances (édits/dogmes)³⁰, afin de^{I2} créer, en^{E3} lui-même^{A2}, des deux, un seul²⁵ homme nouveau 1Cor 15.20 à 22/15.45/Col 3.10 et 11, en établissant (produisant) la paix (eirènè). 16 Et^{K1} de réconcilier les uns les autres avec Dieu, en^{E3} un seul²⁵ corps, Jn 11.52 au travers de^{D1} la croix, détruisant³¹ par^{(en)E3} elle (ou en^{(par)E3} lui)^{A2} l'inimitié (la haine) Gal 3.25 à 29. 17 De sorte^{K1} qu'il est venu annoncer la paix (shalom/eirènè/pax^[pace]), à vous qui étiez loin, et^{K1} la paix à ceux qui étaient près³ Is 57.19; 18 car^{O1} par^{D1} lui, nous avons^{E9} les uns les autres accés auprès^{P5} du Père, dans^{E3} un seul (& unique)²⁵ Esprit (Souffle/Pneuma). 19 Ainsi donc, vous n'êtes plus des étrangers, ni^{K1} des non-résidents³² Ps 87; mais vous êtes concitoyens des saints (agios), et^{K1} membres de la maison (famille) de Dieu. 20 Vous avez été édifiés³³ sur^{E7} le fondement des apôtres et^{K1} des prophètes, **Jésus-Christ** lui-même étant la pierre angulaire Ps 118.22 à 24/Is 28.16/1Pie 2.6. 21 En^{E3} lui⁶, tout l'édifice ensemble, correctement ajusté^{S1} Col 2.19/(Rom 12.5 à 6^a/1Cor 12.12 à 27), s'élève (croît)³⁵ pour³ être un Temple Saint dans^{E3} le Seigneur^{K5}, 22 dans^{E3} lequel⁶, aussi^{K1}, vous êtes édifiés (construits)³³ ensemble^{S1} pour³ être une habitation de Dieu en^{E3} Esprit (1Pie 2.5).

♦ En effet, nous savons [maintenant] que "la Loi [la Torah]-l'enseignement] est spirituelle Rom 7.14; La Torah Parfaite Jac 1.25: ⇒ (La Loi de Christ 1Cor 9.21/Gal 6.2)-(la Loi de la foi Rom 3.27)-(Loi de la liberté Jac 1.25)-(la Loi de l'Esprit de vie Rom 8.2)". Rom 7.14 ⇒ Rom 3.21 et 22 (et 27c)/3.31/7.14/8.2/10.4/13.8 à 10/1Cor 9.21/Jac 2.12/Is 2.3/8.16 et 20/Jér 31.33 et 34 (Deut 29.29). 29 κατ'αργεω Litt: Rendre inutile, inactif ou inefficace, sans effet, déclarer nul, mettre un terme ou mettre fin, annuler, ôter l'efficacité ou l'action: anéantir, abroger, supprimer, réduire à néant, réduire à l'impuissance, abolir, faire disparaître d'où détruire. 32 παροικοι [Pl.] ὁ παροικος Litt: Voisin, qui demeure ou qui habite auprès ou à côté de quelqu'un I en séjour [locataire, domicilié, résident, hôte, colon: de manière temporaire ou ponctuelle]. Aut/Trad.: exilés, hôtes, forains, résidents temporaires, pèlerins, gens du voisinage, gens du dehors, gens de passage (passagers), ressortissants, hors de leur pays, intrus. Cont/LgS: non-résidents. 33 οἰκοδομεω Litt: Bâtit une maison I édifier, bâtir, construire, fonder II établir, élever, échafauder. 34 συναρμοιολογεω Litt: Ajuster ensemble d'un commun accord I joindre étroitement ensemble, liaison harmonieuse (ensemble bien coordonné), bien ou correctement ajusté ensemble/agencé. [συν^{S1}: Ensemble & αρμος: ajuster, emboîter, jointure, assemblage & λογευς: orateur (λεγω: Parler, dire I déclarer, affirmer, exprimer, nommer, mentionner, annoncer ...)]. 35 αυξανω Litt: augmenter, accroître (croissance), croître, devenir plus grand I grandir, grossir, fortifier II s'élever.

A cause^{X2} de cela, moi **Paul**, le prisonnier³⁶ de Christ Jésus, pour^{U1} vous les nations^{E2}, 2 si du moins, vous avez entendu (prêté l'oreille/écouté/akouô)³⁷ quelle est la dispensation (l'administration/gestion/économie/intendance)¹⁰ de la grâce de Dieu 1Cor 4.1 et 2/Col 1.25 qui m'a été donnée³⁸ pour³ vous. 3 Et comment^{O1} par^{K2} révélation (apo-kalupsis), il m'a fait connaître^{G3} le mystère (mustèrion), tel que^{K2} je viens de l'écrire³⁹ brièvement, 4 de sorte^{P5} qu'en lisant, vous pouvez^{D5} vous rendre compte^{N1} de l'intelligence^{S2} que j'ai dans^{E3} le mystère (mustèrion) de Christ. 5 Lequel⁶ n'a pas été donné à connaître, aux fils (uioi) des hommes dans^{E3} les autres générations, comme^{O2} il a été maintenant révélé à ses saints apôtres (envoyés) et^{K1} prophètes (voyants/inspirés) par^{E3} l'Esprit. 6 C'est que les nations^{E2}, ensemble^{S1}, sont cohéritières, et^{K1} forment ensemble^{S1} un même^{S1} corps, et^{K1} participent ensemble^{S1} à la même promesse, dans^{E3} le Christ, au travers^{D1} de l'Évangile;

♦ **Nota:** étant donné la rareté des supports d'écriture (comme les tablettes), l'enseignement se faisait surtout de manière orale. Dans son sermon sur la montagne, Jésus répète à plusieurs reprises: «vous avez **entendu** (ακουω) qu'il a été dit» (Mat 5.21).

♦ **25** εἷς, μία, ἓν, ἑνός
Litt: Un, un seul, unique
I uni, réuni, chacun.

27 μεσοτοιχον
Litt: Mur ou paroi du milieu, mur mitoyen (d'une maison ou d'un navire).

28 φραγμος
Litt: Action de clore (boucher)
I clôture, haie (broussaille), cloison, barrière, mur, palissade, séparation
II fortification.

♦ **τω** Litt: à, de.
Cont/LgS: avec.

30 δογμασιν
Litt: Fondés ou établis sur des principes
I décret, dogme, décision, édit, d'où ordonnance, point de doctrine.

31 αποκτεινω
Litt: Tuer, mettre à mort, assassiner, faire périr
I condamner d'où détruire.

♦ **Ἰησου**¹¹
Jésus Présent dans tous les T. Maj. & Min. + (Vulg.), +Mss. Sauf Sinaiticus (& Tischendorf).

36 δεσμιος
Litt: Enchaîné (lié).
LgS: Prisonnier.

38 διδωμι
Litt: Donner I livrer, accorder, procurer, confier, remettre, transmettre, fournir (délivrer, produire, rendre), communiquer, servir, présenter
II permettre.

39 προγραφο
Litt: Écrit à l'avance ou auparavant, pré-écrit.
Cont/LgS: je viens de l'écrire.

♦ **εν**^{E3} ολιγω
Litt: En^{E3} peu (de temps), dans^{E3} peu, en^{E3} bref.
LgS: brièvement.

♦ **την ... μου**
Litt: La...de moi.
LgS: que j'ai.

ÉPHÉSIENS

Chapitre 3.

40 **ἁλῶς - ἰσσοτερος**

[superlatif]
Litt: Le plus petit des petits, plus petit que le plus petit, moins que le plus petit, le moindre du plus petit
I moins que le moindre, le dernier des derniers.
Nota: allusion à Paulus, Paul, en Lat.
Litt: le petit.

P **παντας**
[Acc. Pl. Maj.]
Litt: Tous
I à (pour) tous.

45 **παρησια**
Litt: Liberté de langage, libre expression franc-parler, franchise, (langage assuré / sans retenue, sans détour, non dissimulé) I en toute liberté, ouvertement, publiquement, liberté d'action.

46 **ἐκκακεω**
Litt: Sortir du mal, céder à un mal
I succomber, se décourager, être abattu, perdre courage
II céder à la fatigue, sans vigueur.

48 **ἐξ/ισχυω**
Litt: Être assez fort ou robuste, avoir la force de, venir à bout
I être capable.

50 **περισσου**
Litt: Qui dépasse ou excède la mesure (ou le nombre)
I excessif ou extraordinaire en nombre, en grandeur (en beauté): supérieur, plus grand, plus abondant; plus inutile, qui est de trop (superflu, redondant)
II plus - considérable, (plus) éminent, (plus) distingué, (plus) excellent etc.

7 dont⁶ j'ai été fait ministre (serviteur)^{D2}, selon^{K2} le don (dôron) de la grâce^{X1} de Dieu qui m'a été donnée³⁸, selon^{K2} l'opération (l'activité)^{E4} de sa puissance^{D5}.

8 À moi, qui suis le plus petit du plus petit⁴⁰ 1Cor 15.9 de tous les saints (agios), cette grâce a été donnée³⁸ Act 9.15/26.15 à 18 d'annoncer parmi^{E3} les nations^{E2}, la richesse incommensurable⁴¹ de Christ, 9 et^{K1} de mettre en lumière⁴² pour tous^P,

le moyen de réaliser (l'économie)¹⁰ le mystère (mustèrion) caché (apo·kruptô) de^{A4} toute éternité (aiôn)¹⁸ en^{E3} Dieu Col 1.26, qui a créé toutes choses par^{D1} Jésus-Christ^{Col 1.16};

10 afin que¹², dès à présent⁴³, les principautés (arkhè)^{A5} et^{K1} les autorités (éksoussia)^{E6} dans^{E3} les lieux célestes, connaissent^{G4} par^{D1} l'Église (Ék·lèssia), la sagesse infiniment variée de Dieu, 11 selon^{K2} le plan (dessein)⁴⁴ éternel (aiôn/des siècles)¹⁸

qu'il a réalisé (fait) en^{E3} Christ Jésus notre Seigneur ;

12 en^{E3} qui⁶ nous avons^{E9} par^{D1} sa foi (pistis)^{P2} Rév 14.12, la liberté de langage (franc-parler)⁴⁵ et^{K1} un accès avec^{E3} confiance Héb 10.19.

13 C'est pourquoi je demande de ne pas perdre courage⁴⁶ dans^{E3} les afflictions^{Th1} que j'endure pour vous, ce qui⁶ est votre gloire.

14 Pour^{X2} cela, je fléchis les genoux × devant le Père de notre Seigneur Jésus-Christ,

15 de^{E5} qui toute famille (lignée/patrie/patria/patria)^P dans^{E3} les cieux et^{K1} sur^{E7} la terre (gè/terra) tire son nom,

16 afin qu'il vous donne, selon^{K2} la richesse de sa gloire, d'être puissamment fortifiés par^{D1} son Esprit dans³ l'homme intérieur ;

17 en sorte d'habiter le Christ dans^{E3} vos cœurs (kar·dia) par^{D1} la foi^{P2} ; et d'être enracinés et^{K1} fondés (établis)⁴⁷ dans^{E3} l'amour (agapè), afin que¹²

18 vous soyez capable (ayez la force)⁴⁸ de saisir (comprendre)⁴⁹ avec^{S1} tous les saints, quelle est la largeur, la longueur, la profondeur et^{K1} la hauteur,

19 et connaître^{G3} l'amour de Christ qui surpasse¹⁶ toute connaissance^{G4} ; en sorte que¹² vous soyez remplis^{P3} jusqu'à³ toute la plénitude^{P3} de Dieu.

20 Or⁴, à celui qui peut^{D5} faire (réaliser), au-delà^{U1} de^{E5} toute mesure⁵⁰, par^{(selon)K2} la puissance^{D5} qui agit^{E4} en^{E3} nous,

au-delà^{U1} de tout ce que nous demandons⁵¹ ou pensons^{N2}.

21 À lui la gloire, dans^{E3} l'Église (Ék·lèssia/l'Assemblée) × en^{E3} Christ Jésus, dans^{(pour)3} toutes les générations,

aux siècles (aiôn)¹⁸ des siècles (aiôn)¹⁸ !

Amen !

P **πατρια** [patria/patria] Litt: Pays issu du père (terre familiale paternelle ou terre des Pères) I groupe ou enclos de famille, sol natal I lignée, tribu, race, clan II ascendance, apparenté, famille III nation. Dérivé du mot père (pater/pater). 𐤀 en 1516 Patrie. Nota: La Patrie (terrestre), chez les anciens, cela signifiait "la terre des pères", terra patria ou gè patris.

La patrie de chaque homme était la part du sol familial, la terre où étaient entreposés les ossements de ses ancêtres, et où les générations suivantes vivaient. La petite patrie, était l'enclos de la famille avec son tombeau et son foyer.

Comme à Hébron **הֶבְרֹן** (Hébron) où Abraham se leva, et se prosterna devant le peuple du pays, devant les fils de Heth (les Hittites). 8 Et il leur parla et dit: « Si vous trouvez bon que j'enterre mon mort (Sarah) de devant moi ; écoutez-moi, et intercédez pour moi auprès d'Éphron **עֶפְרָיִם**, fils de Tsochar **צֹחַר** (Tso'har),

9 de me donner la grotte de Makpélah (la double), qui est à lui, à l'extrémité de son champ, contre son équivalent en argent.

Et il me la donnera en propriété sépulcrale au milieu de vous » (V. jusqu'au Ch.20) Gen 23.7 (Act 7.16).

Et c'est là aussi où fut enterré Abraham (et Sarah), Isaac et Rebecca, et Jacob et Léa (V. Gen 23/35.27 à 29/49.29 à 50.6).

Nota: Cette propriété est encore à l'heure actuelle disputée entre Juifs et Musulmans, qui tous deux en revendiquent la légitimité

● 1) των Les.
2) εν^{E3} dans (parmi).
3) δια^{D1} Ιησου Χριστου par Jésus-Christ.
4) του κυριου ημων Ιησου Χριστου notre Seigneur Jésus-Christ.
Présent dans tous les T. Maj. (+ Vulg.)
Absent de tous les textes Min.
A, B, ̅ (& Tisch), WH, NA, UBS, SBL.

43 **νυν** [M & M]
Litt: Maintenant, à présent, actuellement, désormais
I justement, par conséquent
II alors, ainsi, donc.

× τα γονατα μου [T. M & M]
Litt: les genoux de moi.
Litt: mes genoux.
Trad/Litt: Annulé.
LgS: Les genoux.

41 **ἀν/εξ/ιχνιαστος**

Litt: Dont on ne peut trouver la trace, ce qui ne peut être recherché, non dépesté I incommensurable: Déf: [dont la grandeur n'a pas d'équivalence, et dont le calcul ne peut être effectué].

◆ Nota (N°10): Le Mystère ; c'est la direction de sa maison (l'économie du royaume).

42 **φωτιζω**
Litt: Jeter de la lumière I action d'éclairer, de mettre en lumière
II briller, éclairer, illuminer, rendre lumineux.

44 **προ/θεσις** [pro-théssis]
Litt: Action de placer devant
I Plan, but, projet, dessein, intention, proposition,
II exposition publique, présentation, affichage. (Idem Eph 1.11).
𐤀 Prothèse en 1695.

47 **θεμελιω**
Litt: Établis, posés ou assis sur des fondements, sur une base
I fonder (bâtis).

49 **κατα/λαμβανω**
Litt: Saisir de haut en bas, prendre par la main selon
I prendre, saisir s'emparer, obtenir (prendre possession)
II ramener, retenir
III atteindre, découvrir, parvenir
IV retenir, contenir, astreindre
V saisir par l'entendement : concevoir, apprendre, comprendre, reconnaître, recevoir.

51 **αιτεω**
Litt: Demander, prier quelqu'un
I solliciter, rechercher.

ÉPHÉSIENS

Chapitre 4.

52 ἄν/εχομαι Litt:

Porter en haut ou en montant I prendre sur soi (tenir bon, patienter), supporter II élever.

53 ἄσπου-δαζω Litt:

Être empresser (avoir du zèle, être actif, diligent) I s'empresser, s'appliquer, s'efforcer à, s'attacher à, s'occuper activement, se hâter, traiter sérieusement II travailler à, rechercher (étudier), objet de soin ou d'attention.

56 μέτρον [métron]

Litt: Mesure I instrument de mesure: étalon, (bâton, boisseau, niveau, récipient pour mesurer les solides et les liquides) II quantité mesurée. ⚡Mètre en 1367.

✓ Nota: Le verbe « être » n'existe pas, dans le texte grec: Il s'agit de Christ. (V. Jac 4.6^B Grec).

61 ηλικία [hèlikia]

Litt: Taille, stature par ext. dimension, grandeur, vigueur de l'âge, jeunesse (jeune) I période ou durée de temps, époque, siècle, génération, qui a l'âge II croissance, développement. Autre Trad.: À la norme, développement.

1 Je vous exhorte (para·kalêô) donc, moi le prisonnier dans^{E3} le Seigneur^{K5}, à marcher (à vous conduire), d'une manière digne de la vocation (l'appel) à laquelle vous avez été appelés,

2 en^{M3} toute humilité et^{K1} douceur, avec^{M3} patience^{M1};

vous supportant⁵² les uns les autres dans^{E3} l'amour (agapè),

3 vous efforçant⁵³ de conserver⁵⁴ l'unité⁵⁵ de l'Esprit par^{E3} le lien de la paix.

4 Il y a Un seul²⁵ Corps et^{K1} Un seul²⁵ Esprit, comme^{K2} aussi^{K1} vous avez été appelés (conviés) à^{E3} Une seule²⁵ espérance par votre vocation (appel).

5 Il y a Un seul²⁵ Seigneur^{K5}, Une seule²⁵ foi (pistis)^{P2}, Un seul²⁵ baptême,

6 Un seul²⁵ Dieu et^{K1} Père de tous Mal 2.10;

«qui est au-dessus de tous»,^E par (à travers)^{D1} tous et^{K1} en^{E3} vous^U tous.

7 Mais à chacun de nous, la grâce^{X2} a été donnée³⁸

selon^{(à)K2} la mesure⁵⁶ du don (dôron) de Christ Mat 25.14+.

8 C'est pourquoi^D il dit: Était monté⁵⁷ dans³ les hauteurs, il a emmené captive⁵⁸ la captivité⁵⁹, et^{K1} il a remis (donné)³⁸, des dons aux hommes Ps 68.19.

9 Mais que signifie, «Il est monté⁵⁷»; si ce n'est, aussi^{K1}, qu'il est d'abord descendu dans³ les régions inférieures de la terre (gè/terra)?

10 Celui qui est descendu, c'est aussi^{K1} le même qui est monté⁵⁷ au-dessus^{U1} de tous les cieux, afin de^{I2} remplir (compléter)^{P3} toutes choses.

11 Et^{K1} il a donné³⁸ lui-même, les uns^{M2} comme apôtres (envoyés), les autres[†] comme prophètes (voyants), les autres[†] comme évangelistes (héralds), les autres[†] comme pasteurs (bergers) et^{K1} docteurs (enseignants) 1Cor 12.28,

12 pour^{P5} le perfectionnement (la mise en ordre/la restauration)⁶⁰

des saints (agios) en vue de³ l'œuvre au ministère (service/diaconat)^{D2}, et de^{P5} l'édification (la construction) du corps de Christ;

13 jusqu'à ce que nous soyons tous parvenus à³ l'unité⁵⁵ de la foi (pistis)^{P2} et^{K1} de la connaissance^{G4} du Fils (Uios) de Dieu,

à³ l'état d'homme (andros) fait (à terme/mûr/mature [adulte]/accomplis)^{T1},

à³ la mesure⁵⁶ de la stature (croissance)⁶¹ parfaite (complète)^{P3} de Christ:

E ὁ ἐπὶ πάντων Litt: Le [sur ou (au)-dessus] de tous. **1)** L'article ὁ «le» est placé avant l'adverbe «sur (ἐπὶ)»; ce qui indique qu'il est parlé du sujet précédant l'article «Notre seul Dieu et Père» (article souvent traduit par «celui», ou «qui» dans le contexte). **2)** «Ἐπι» ἐπι, lui a pour sens 1^{er}: Sur ou (au)-dessus. **3)** «Pantôn» πάντων de tous (de tout) [Gén. Pl. Masc. ou Neut.]. Nota: pour une meilleure compréhension, la plupart des traducteurs ont dû adapter ce passage par le verbe «être» en complément de sens; mais le sujet du texte (V.1 à 8) nous parle: de garder l'unité de l'Esprit (V. 3), des dons faits aux hommes (V.7 & 8) et d'une exhortation à bien nous conduire (V.1).

Ainsi, pour éviter les tensions et les discordes liées aux différences (1Cor 12.1 à 13 et Éph 4.13), et afin de redonner à la phrase tout son sens, un complément indiquant une action plus précise peut être nécessaire, comme «agir ou dominer».

«Il y a un seul Corps» pour «un seul Seigneur», «un seul Esprit» pour «une seule foi», «une seule espérance» (de l'Âme) au travers de notre appel» (Héb 6.13 à 20) donc «seul baptême» (1Pie 3.21). Cont/Litt: qui est, agit, domine au-dessus de tous.

U ὑμῖν: Vous [TR, ATW, É, O', Mill] / Abs. T. Min. A, B, N, WH, NA, UBS, SBL / ἡμῖν: Nous [C, Byz, HF, O', RP + (Min. V, G, CW)].

Nota: Du verset 1 à 6, le texte comprend 6 + 1 fois «vous», l'exhortation (V.1) est adressée à l'Église d'Éphèse pour qu'elle comprenne une des bases des fondements de la sainte doctrine. Le texte ensuite conclut par «[Mais] à chacun de nous ... (V.7)». Dieu est au-dessus de tous, et il est EN VOUS TOUS (ou en nous tous) ses disciples, mais il n'est pas EN TOUS (les hommes).

58-59-38 ἡχμαλωτευσεν⁵⁸ αἰχμαλωσίαν⁵⁹ ἔδωκεν³⁸ ⇒

ἡχμαλωτευσεν⁵⁸ [V. Aor. 3P. Sing. Act. (Maj. & Min.) {A-/σας}] ἡχμαλωτευσω Litt: Pris à la pointe de la lance

I prise ou rançon de guerre, faire prisonnier, emmener captifs, capturer II conquérir.

⇒ αἰχμαλωσίαν⁵⁹ [N. Acc. Fem. Sing. (Maj. & Min.)] Litt: Captivité (lors de guerre) I la captivité.

[Ps 68⁽⁶⁷⁾.19^{Héb}: 2 שְׁבִי (n.m.) 1 שְׁבִיָּה (n.f.) Litt: 1 La captivité. 2 Captif I capture, prisonnier, fait captif. LgS: (La captivité faite captive ou prisonnière) ⇒ emmener captif (prisonnier) la captivité]. Cont/LgS: Il a emmené captive - la captivité.

Nota: Deux interprétations sont faites: l'une y voit sur un plan naturel: les cortèges d'esclaves que l'on exhibait au retour de guerre, montrant de ce fait, que la captivité de ces hommes concernerait les serviteurs de Dieu devenus esclaves de Christ; et de l'autre, l'ennemi vaincu à la pointe de la lance, ces entités spirituelles qui nous rendaient captifs [Il a dépouillé les autorités, les dominations (Col 2.15/Éph 3.10). Ce sont nos iniquités (maladie/souffrance) dont il s'est chargé (Is 52.13 à 53.12/Mat 8.17) etc.].

ἔδωκεν (ἡ δίδωμι [didomi]: Donner, remis [remettre])³⁸ Litt: A donné. La LXX au Ps 68⁽⁶⁷⁾.19 a,

ἔλαβες (ἡ λαμβάνω [lambanô] Prendre, saisir) Litt: Tu as pris: ἡχμαλωτευσας⁵⁸ αἰχμαλωσίαν⁵⁹ ἔλαβες.

54 τηρεω

Litt: Prendre garde, surveiller (veiller sur)

I garder, respecter

II observer, épier, guetter, remarquer

III observer fidèlement, conserver, pratiquer, réserver.

55 ἐνότης

Litt: Unité

I union, accord

II unanime.

♦ 58 et 59 Voir note bas de page.

57 ἀναβαίνο

Litt: Monter, s'élever, croître

I se dresser.

τὸ - τί

[Sing. Neut] Litt: Le- (qui, lequel).

Cont/LgS: que signifie.

D δι' οὗ

(ἡ διὰ & οὗ) Litt: Par qui, à travers qui I en quoi, c'est pourquoi, par conséquent

II donc, pour.

♦ πρῶτον

[Adj.] Litt: En premier, avant tout, d'abord, auparavant

I avant. Présent dans les textes

Maj. + (M, B, V).

60 καταρτισμο

καταρτισμός

Litt: Ajuster selon, suivant ou d'après

I (re)mettre en ordre (en place) ou en état, arranger, parfaire, munir

I compléter, appareiller,

perfectionner, restaurer (réparer, redresser,

racommoder), garnir, rétablir

II préparer (accomplis), apprêter, agencer, organiser

d'où réunir (réconcilier) etc.

Autre Trad.: Perfectionnement,

réparation, préparation,

mettre en état, pour (équiper-

préparer-former).

ÉPHÉSIENS

Chapitre 4.

62 **ἡνπιος**

Litt: Qui ne parle pas ou ne sait pas parler
I en bas âge, bébé, (tout) *petit-enfant* II puéril, sot, enfantin III fragile, délicat, faible, tendre
IV ignorant.

63 **κυβεια**

[Sing] **Litt:** Jeu de hasard (de dés)

I hasard, jeu, risque, aventure
II tour de passe-passe (combine, fraude, tromperie).

☞ **Cube**, dé 13^{èmes}.

67 **συμ/βιβαζω**

Litt: Faire aller (ou marcher) ensemble

I rapprocher, adapter, ajuster, assembler, faire concorder, (ré)concilier, réunir, accorder
II montrer, convaincre, enseigner, instruire, démontrer.

68 **μερος**

Litt: Partie, portion, part, lot
I en partie, dans une mesure, en détail, partiel
II charge, fonction (à propos), rôle.

69 **μαρτυρομαι**

Litt: Appeler en témoignage, prendre à témoin
I attester, assurer, confirmer.

71 **σκοταζω**

Litt: Couvrir de ténèbres, obscurcir.

72 **απ/αλλοτριω**

Litt: Aliéner
I éloigner, séparer, priver, rendre étranger.

80 **τοπος**

Litt: Endroit, lieu, région, place, localité, espace, terrain, emplacement
I position, rang.

☞ en 1855 **Торпо**.

82 **μετα/διδωμι**

Litt: Donner - avec
I donner une partie (une part), partager
II transmettre.

14 afin que¹² nous ne soyons plus de petits enfants (*nèpios*)⁶² 1Cor 3.1/13.11/14.20, emportés et^{K1} ballottés à tout vent (*anémós*) de doctrine (d'enseignement), par^{E3} la tromperie (le jeu)⁶³ des hommes, par^{E3} leur habileté (*leur adresse*)⁶⁴

1Cor 3.19 «à^{P5} la pratique⁶⁵ de l'erreur^{P1} (à^{P5} la poursuite⁶⁵ de l'égarement^{P1})».

15 Mais⁺ professant la vérité (étant véridique)⁶⁶ dans^{E3} l'amour (*agapè*), nous croîtons à tous *égards* en³ celui qui est le chef (la tête), **Christ**.

16 Duquel^{E5/6} tout le Corps, «correctement ajusté³⁴, et^{K1} accordé⁶⁷ ensemble^{S1}» au travers de^{D1} tous liens de soutien Col 2.19, produit (créé/*poièô*) selon^{K2} la mesure⁵⁶ de la part⁶⁸ de^{E3} l'activité^{E4} de²⁵ chacun, la croissance du Corps, pour³ s'édifier (se construire)³³ lui-même dans^{E3} l'amour (*agapè*).

17 Voici donc, *ce que* je dis^{L2} et^{K1} *ce que* j'atteste⁶⁹ dans^{E3} le Seigneur^{K5}; vous ne devez plus marcher comme^{K2} *le font*^{K1} les autres⁷⁰ nations^{E2}, qui marchent (se comportent) selon^{E3} la vanité de leurs pensées (intelligences)^{N2}.

18 Ils ont l'entendement (compréhension/*dia-noia*)^{N2} obscurcie (enténébrée)⁷¹, ils sont étrangers⁷² à la vie (*zôè*) de Dieu, à cause de^{D1} l'ignorance qui est en^{E3} eux, à cause de^{D1} l'endurcissement⁷³ de leur cœur Act 28.25 à 29.

19 Étant devenus insensibles (indifférents/apathiques)⁷⁴, ils se sont livrés au dérèglement (à l'inconduite), pour³ commettre^{E4} toute *espèce* d'impureté, joint à^{E3} l'insatiabilité (l'avidité)⁷⁵ Jn 3.19 à 21.

20 Mais⁺ vous, ce n'est pas ainsi que vous avez appris **Christ**, si du

21 moins vous l'avez entendu (écouté)³⁷ lui-même, et^{K1} si conformément^{K2} à la vérité qui est en^{E3} **Jésus**, vous avez été instruits en^{E3} lui,

22 à vous dépouiller⁷⁶ concernant^{K2} votre conduite⁷⁷ passée, du vieil l'homme (*la vieille nature*) qui se corrompt par^{K2} les convoitises (désirs)^{E8} trompeuses⁷⁸;

23 à être renouvelés «dans l'esprit (*pneuma*)» de votre intelligence^{N2} Rom 12.2,

24 et^{K1} à vous revêtir de l'homme nouveau (*n^{elle} nature*), créé selon^{K2} Dieu

Col 3.9 et 10, dans^{E3} une justice et^{K1} une sainteté *que produit* la vérité Rom 6.6 à 12.

25 C'est pourquoi, renoncez⁷⁶ au mensonge Col 3.9 (Is 59.13 à 15/Pr 12.22/20.17), *que* chacun de vous parle selon la vérité à^{M3} son prochain Zac 8.16*/Lév 19.11/Rom 12.5; car^{O1} nous sommes membres (mêlés) les uns des autres.

26 Mettez-vous en colère, et^{K1} ne péchez pas Lév 19.17 et 18/Ps 4.5/37.8*/Mat 5.22/Rom 12.17 à 21/Jac 1.20; que le soleil ne se couche pas sur^{E7} votre ressentiment (irritation/colère)⁷⁹,

27 et ne donnez pas accès (terrain/de lieu/place)⁸⁰ au diable (à l'accusateur).

28 Que celui qui dérobe (vole) ne dérobe (vole) plus; mais⁺ plutôt qu'il peine (travaille)⁸¹, en faisant de ses mains ce qui est bien, pour qu'¹²il ait^{E9} de quoi donner⁸² à celui qui est^{E9} dans le besoin.

70 **λοιπα** [Sing ou Pl.] **λοιπος** **Litt:** Restant, ce qui reste, au reste, du reste, le reste, autre chose (les autres choses) I alors, d'ailleurs, dès lors, maintenant, désormais, dorénavant, à l'avenir II finalement (à la fin). [Présent dans tous les T. Maj. + (Min. &). Absent des T. Min. A, B, et TC: Tisch, WH, NA, UBS, SBL]. **Cont:** **καθως και^{K1} λοιπα** **Litt:** Comme aussi^{K1} les autres. **LgS:** comme *le font*^{K1} les autres. (Nota: Construction similaire à 1Cor 9.5. V. *texte Grec*).

73 **πρωσιν** [p^{ro}ssin] **Litt:** Calleux, callosité [Cœur entouré de son *calus* ou partie qui couvre les deux ventricules du Cerveau (durillon, épaissement, écorce, enveloppe produit par un frottement répété)] I partie dure, dureté, endurcissement, insensibilité II cécité, entêtement, obstination (obtus), impénétrabilité.

74 **απ/αλγεω** [ap-alguèô] **Litt:** Se consoler d'une souffrance, cesser (ou à force) de ressentir la douleur (ne plus ressentir) I devenir insensible, apathique, indifférent, détaché (déconnecté) II se laisser abattre, être désespéré, perdre courage.

75 **πλεονεξια** [pléonexia] [Maj.&Min.] **Litt:** Désir d'avoir plus: esprit [de convoitise, d'avidité ou de cupidité, d'ambition, d'avarice], caractère insatiable, désir d'insatisfaction, avide de gain I avantage, supériorité, penchant à usurper ou à dominer.

77 **ανα/στροφη** [ana-strophè] **Litt:** Renversement, bouleversement, mouvement en sens contraire, retour, conversion, volte-face, retournement, démarche d'inversion I conduite (mode de vie), endroit où l'on circule, séjour, demeure II délai de temps. **LgC:** Mouvement contraire. ☞ **Anastrophe** Déf.: renversement de l'ordre habituel des mots - inversion textuelle.

78 **απατη** [apatè] **Litt:** Faire paraître pour tromper, tromperie I fraude, trahison, illusion, imposture, ruse, artifice, induire en erreur, duperie, supercherie, perfidie II séduction.

64 **παν/ουργια**

Litt: Aptitude à tout faire

I activisme, habileté, adresse, compétence, ruse, fourberie, malice, finesse, subtilité, conduite astucieuse, supercherie.

65 **μεθ/οδεια**

μετα^{M3}οδευω **Litt:** Poursuite

I poursuivre une voie par des moyens détournés ou une autre voie (une méthode, une pratique ou un procédé trompeur), voie détournée (piège, fraude, ruse), manœuvre, guet-apens, artifice, tromperie.

☞ **Méthode** en 1537.

66 [Part. Prés. Pl.]

αληθευω

Litt: Dire la vérité, dire vrai
I dire, déclarer ou professer la vérité II être honnête, véridique.

76 **απο/τιθημι** **Litt:**

Déposer [dans un débarras ou au rebut], se défaire, se débarrasser
I laisser tomber, (re)jeter, ôter, remettre, délaissier (abandonner, renoncer), écarter de soi

II se dépouiller.

Aug.: déposez et renoncez.

79 **απ/οργισμος**

Litt: Sujet d'irritation ou d'emportement, de ressentiment, d'exaspération
I qui provoque la colère (*οργη*).

☞ **κλεπτο**

[V. Part. Prés. Masc. Sing. Maj. & Min.] **LgS:** Celui qui vole, dérobe. ☞ en 1896

Clépto-mane.

☞ **Litt:** Des.

LgS: de ses.

2) **Litt:** Le.

LgS: ce qui est.

81 **κοπιαω**

Litt: Se donner de la peine, peiner, travailler dur, se fatiguer I être las, blaser, fatiguer.

ÉPHÉSIENS

Chapitre 4.

84 **χρειας**

Litt: Usage, emploi
I manière de servir,
d'en user, dont on fait usage,
remplir une fonction, une charge
II profit, intérêt, utilité, avantage
III besoin, nécessité.

90 **ἄνω**

Litt: Lever, soulever, élever, enlever,
I augmenter, hisser, dresser
II emporter, ôter, charger, prendre.

Chap 5.

92 **παραδιδωμι**

Litt: Donner auprès, mettre en main (propre), livrer, transmettre (par succession)
I rendre, remettre, accorder, recommander.

✓ **πνευματος**

Dans tous les textes **Maj.**
Litt: de l'Esprit.
φωτος pour tous les **T.Min.**
A, B, X, V, NA, UBS, SBL etc.
Litt: Lumière.
Nota: la lumière ne produit pas de fruit, elle est un fruit ; c'est l'Esprit qui produit la lumière. (V. verset 13^e).

96 **δοκιμαζω**

Litt: Éprouver, tester, mettre à l'épreuve
I vérifier ce qui est vrai, estimer, examiner, apprécier, approuver, juger bon.

A **ακαρποις**

[PI]
ἄκαρπος
Litt: Qui ne donne pas de fruit, infructueux
I stérile.

29 Qu'il ne sorte de votre bouche aucune mauvaise (corrompue),⁸³ parole^{L2}, mais s'il y a lieu, quelque bonne parole, qui selon^{P5} le besoin⁸⁴, serve à l'édification,³³ et^{I2} communie (procure)³⁸ une grâce^{X2} à ceux qui l'entendent.

30 Et^{K1} n'attristez pas l'Esprit Saint (agios) de Dieu, dans^{E3} lequel vous avez été scellés (pénétrés)¹⁵ pour³ le jour de la rédemption (du rachat).

31 Que toute amertume⁸⁵, toute^{(et)K1} irritation^{(emportement)86}, toute^{(et)K1} colère (orguè)⁸⁷, toute^{(et)K1} crierie (cri/krauguè)⁸⁸, toute^{(et)K1} médisance^{B2}, ainsi que^{S1} toute espèce de mal (méchanceté)⁸⁹, soient ôtés⁹⁰ du milieu de^{A4} vous.

32 Mais^{*} soyez^{(devenez)G2} bons (de qualité) les uns envers³ les autres, compatissants (courageux)⁹¹, vous pardonnant (faisant grâce)^{X2} réciproquement, comme^{K2} Dieu vous a aussi^{K1} pardonné (fait grâce)^{X2} en^{E3} Christ.

Devenez (soyez)^{G2} donc des^(les) imitateurs de Dieu **Héb 13.7**, comme⁰² des enfants (teknon/des fils/des filles) bien-aimés (agapè-tos) ;
2 et^{K1} marchez dans^{E3} l'amour (agapè) **Jn 13.34** et **35**, à l'exemple^{K1/2} de **Christ** (du Messie), qui nous a aimés et^{K1} s'est livré⁹² lui-même pour nous à^(de) Dieu, en offrande et^{K1} en sacrifice, en³ parfum de bonne odeur^{*}.

3 Que^{*} la débauche (l'immoralité sexuelle/porneia), ainsi que^{K1} toute espèce d'impureté (a.katharssia) ou de cupidité, ne soient pas même nommées parmi^{E3} vous, comme^{K2} il convient à des saints (agios).

4 Ni^{K1} grossièreté (obscénité)⁹³, ni^{K1} propos insensé (insanité)⁹⁴, ou raillerie (plaisanterie)⁹⁵, qui ne seraient convenir ; mais plutôt des actions de grâces.

5 Car^{G1}, sachez comprendre^{G3}, que^{O1} tout débauché (déviant sexuel/porno), ou impur (a.katharthos), ou cupide (pléonékthès), c'est-à-dire idolâtre, n'a^{E9} d'héritage dans^{E3} le royaume de Christ et^{K1} de Dieu.

6 Que personne ne vous trompe (séduise)⁷⁸ par des paroles^{L2} vaines (vides) ; car^{G1} c'est à cause^{D1} de ces choses que la colère de Dieu vient sur^{E7} les fils de la rébellion (désobéissance)^{A3}.

7 Ne soyez^{(devenez)G2} donc pas de ceux qui prennent part avec^{S1} eux.

8 Car^{G1} autrefois, vous étiez ténèbres, mais^{*} maintenant vous êtes lumière dans^{E3} le Seigneur. Marchez comme⁰² des enfants (teknon/fils/filles) de lumière. 9 [Car^{G1} le fruit de l'Esprit (du Souffle/Pneuma) ✓
consiste en^{E3} toute sorte de bonté (bénignité), de justice et^{K1} de vérité].

10 Discernez (éprouvez/examinez/vérifiez)⁹⁶ ce qui est agréable au Seigneur^{K5} ;

11 et^{K1} ne prenez point part aux œuvres (pratiques) infructueuses (stériles)^A des ténèbres, mais^{*} plutôt reprenez (faite honte/confondez/dénoncez)⁹⁷ -les^{K1}.

12 Car^{G1} il est honteux de dire^{L2} aussi^{K1} ce qu'ils font^{G2/U2}, en secret ;

13 mais^{*} toutes ces choses lorsqu'elles sont reprises (réprouvées/confondues/dénoncez)⁹⁷, sont manifestées (deviennent visibles) par^{U2} la lumière, car^{G1} tout ce qui est ainsi manifesté (devient visible), est lumière **Ps 90.8/Jn 3.20**.

14 C'est pourquoi il est dit^{L2} : Réveille^{E1}-toi, toi qui dors, et^{K1} relève-toi^(anistèmi) d'entre^{E5} les morts, et^{K1} **Christ** (le Messie) illuminera sur toi.

Jug 5.12/Ps 31.17/Is 26.19+/60.1+.

Texte Majoritaire 07 Bible la pomme 2019

83 **σαπρος**

Litt: Pourri, passé, moisi, gâté, corrompu, rance
I qui a un goût de pourri, mauvaise odeur (haleine), puant
II usé de mauvaise chose : laid, sale, décrépit, dégoûtant, grossier.

85 **πικρια**

Litt: Amertume, goût amer
I fielleux, humeur aigre, aigreux
II rigueur.

91 **ἄευ/σπλαγχνος**

Litt: Qui a de bonnes entrailles ou en bon état (qui a du coeur)
I compassion, miséricordieux
II courageux.

✦ **Nota:** Fait référence aux offrandes et aux sacrifices de bonne odeur sous l'ancienne alliance :

Gen 8. 20 et **21^a/Ex 29. 18 (25-41)/Lév 1. 2 à 9 (13-17)/2. 2 (9)/3. 5 (16)/4. 31 (9)** etc ...

Aujourd'hui, ces lois correspondent à notre chair brûlée par le service : en parfum de bonne odeur. (**Deut 4. 24/2Ch 29. 11/2Cor 2. 14 à 16**).

S **συμ^{S1}μετοχοι** [PI] **ἄσυμμετοχος**

Litt: Qui prend part ou participe, qui possède en commun.

97 **ἄελεγχω**

Litt: Faire honte ou faire rougir

I dans le sens de : reprendre, réprimander, reprocher, blâmer, reprouver, réfuter, convaincre d'erreur, confondre, accuser, critiquer, prouver, dénoncer
II recherche de preuve : interroger, questionner.

Nota: Rougir, faire honte

V. 2Tim 2. 15.

✦ **Litt/MàM:**

Les-qui sont faites^{G2}-par^{U2}-eux
LgS: les choses qu'ils font.

ÉPHÉSIENS

Chapitre 5.

101 α/σοφος

Litt: Sans sagesse, sot, fou, insensé
I inhabile, inexpérimenté.
101^b σοφος
Litt: Habile, sage **I** initier.

✓ **Nota/Litt:**
1) Rachetant le temps *ou* 2) mettant à profit (le temps *présent* *ou* l'instant donné, le moment).

102 α/φρων

Litt: Privé de sentiment *ou* dépourvu de raison (de sens)
I fou, insensé, stupide, inconsideré, déraisonnable
II insensible, sans prudence.

104 α/σωτια

[M & M] Litt: Sans libération
I dérèglement (vie dérégulée), inconduite, dans la dissolution, perte *II d'où vice, débauche, immoralité.*
Cont/Litt/M & M: dans^{ES}/lequel/est /l'inconduite¹⁰⁴.

105 ἁγιαζω

Litt: Sanctifier, consacrer
I rendre saint *ou* (con)sacrer par un sacrifice sur l'autel *ou* mettre à part pour l'Éternel.
⇒ **105^b** ἁγιος Saint.

108 ῥυτις

Litt: Pli de la peau, ride, rugosité.

✓ **Nota:**
[Maj. & Min.] Toute la phrase est au pluriel.

109 [M & M] ἔκ/τρεφω

Litt: Nourrir dès le plus jeune âge, élever (un enfant, une plante), nourrir (une racine, une semence)
I faire croître-grandir, élever
II par ext. prendre soin, entretenir, façonner, former, exciter, instruire.

- 15 Veillez⁹⁸ donc «attentivement à la manière dont»⁹⁹ vous marchez¹⁰⁰, non comme⁰² des insensés (sans sagesse)¹⁰¹, mais comme⁰² des sages^{101^b} ;
- 16 rachetez le temps (kairos) ✓, car⁰¹ les jours sont mauvais.
- 17 C'est pourquoi, ne soyez^{G2} pas inconsiderés (stupides)¹⁰², mais réunissez-vous¹⁰³ à la volonté du Seigneur.
- 18 Et^{K1} ne vous enivrez pas de vin **Lév 10.8 à 11**, dans^{E3} lequel est l'inconduite (le dérèglement)¹⁰⁴ **Gen 9.20 à 28/Pr 20.1/Pr 23.29 à 35/Osé 4.11.** Mais remplissez-vous^{P3} de (dans)^{E3} l'Esprit (pneuma) ;
- 19 «vous entretenant»^E par des psaumes, des hymnes et par des cantiques spirituels, chantant et^{K1} célébrant avec des instruments (psallô) de tout^{E3} votre cœur au Seigneur.
- 20 Rendez continuellement grâces «à (au) Dieu le (et)^{K1} Père» pour^{U1} tout, dans^{E3} le Nom de notre Seigneur Jésus-Christ.
- 21 Vous soumettant¹⁹ les uns aux autres dans^{E3} la crainte de Dieu.
- 22 Femmes (gunè), soyez soumises¹⁹ à vos propres maris (andros) **Col 3.18/1Pie 3.1 à 6/Tit 2.5**, comme⁰² au Seigneur^{K5} ;
- 23 car⁰¹ le mari (anèr) est le chef (la tête) de la femme **1Cor 11.3**, comme⁰² le Christ aussi^{K1} est le chef (la tête) de l'Église, qui est son Corps, «et^{K1} dont il est» le Sauveur (sôtèr) **Héb 5.9.**
- 24 Or, de même que⁰² l'Église (l'Assemblée/l'Ék.lèssia) est soumise (subordonnée)¹⁹ à Christ, ainsi, les femmes doivent l'être aussi^{K1} à leurs propres maris (andros), en toutes choses.
- 25 Maris (andros), aimez (agapè) vos femmes **Col 3.19/1Pie 3.7**, comme^{K2/K1} le Christ a aimé (agapè) l'Église (l'Ék.lèssia) et^{K1} s'est livré (remis) lui-même pour^{U1} elle (au-delà d'^{U1}elle),
- 26 dans le but de¹² la sanctifier¹⁰⁵, en la purifiant¹⁰⁶ par le bain (loutron) de l'eau de^{E3} la parole (rhéma),
- 27 pour¹² la faire paraître devant¹⁰⁷ lui, l'Église glorieuse, sans tache (spilos) **1Pie 1.19**, ni ride¹⁰⁸ **Is 64.5**, ni rien de semblable, afin qu'¹²elle soit sainte^{105^b} et^{K1} irrépréhensible (sans défaut)².
- 28 C'est ainsi que les maris (andros) doivent aimer (agapè) leurs propres femmes, comme⁰² leurs propres corps ✓. Celui qui aime (agapè) sa femme s'aime (agapè) lui-même.
- 29 Car^{G1} personne n'a jamais haï sa propre chair (sarx), mais il la nourrit (fait croître)¹⁰⁹ et^{K1} en prend soin (la couve)¹¹⁰, comme le fait aussi^{K1} le Seigneur^{K5} pour l'Église (l'assemblée).
- 30 Parce que⁰¹ nous sommes membres (mêlés) de son corps, formés de^{E5} sa chair (sarx) et^{K1} de^{E5} ces os de^{E5} **Gen 2.21 à 24/1Cor 11.8 et 12.**
- 31 C'est pourquoi, l'homme quittera son père et^{K1} sa mère, et^{K1} s'attachera (se collera) à sa femme, et^{K1} les deux deviendront (seront) une seule²⁵ chair (sarx ^[âme]) **Gen 2.24/Mat 19.5 et 6/Mc 10.7/1Cor 6.16.**

32 Ce mystère est grand.

Et³ je dis cela, par rapport à³ Christ et^{K1} à³ l'Église.

98 βλέπω Litt:

Voir, diriger *ou* porter ses regards sur, avoir un regard vers **I** c-à-d considérer, percevoir, discerner, examiner *par l'intermédiaire de la vue* **II** veiller, prendre garde.

100 περιπατεω

Litt: Aller et venir autour, marcher **I** cheminer, circuler, se promener **II** conduite, discussions, progression.

Ε/αυτοις [Pron. Pl.

Datif] Litt: à eux-mêmes, à nous(vous)-mêmes. **LgS:** Vous.

♦ τῷ [Art. datif masc. *ou* neutre **T. M & M].** **Litt:** Le, au.

■ εἰς Absent des textes **Min.** **B, K** (& Tisch), **TC IP, NA** (Eberh.N), **WH, UBS, SBL.** **LgC:** Avec (dans) **LgA:** De tout.

■ Θεου [Dieu] dans les **Byz, TR, Scriv** (HF, Ber) (70%) **Χριστου [Christ]** dans les **T. Min.** (30%) + (Maj, Byz, Compl, Atw).

Nota: Tout nous montre, à l'évidence, que la crainte revient à notre Dieu **(Lc 12.4-5/Rév 14.7).**

■ Absent du **T. Min.** **P⁴⁶, B** et **TC: NA** (Eberh.N), **WH, IP, UBS, SBL.**

■ Absent des **T. Min.** (3%) **A, B, K** (& Tisch) et **TC: WH, NA** (Eberh.N), **VS, Words, UBS, SBL.**

✦ τῷ λουτρῷ [loutron] του υδατος [phrase Sing. Neut. **T. Maj. & Min.]** **M&M:** au bain de l'eau. **Litt:** de^(a) l'eau du bain. **LgS:** par le bain, de l'eau.

♦ αυτην [Acc. Fem. **T. Maj** (97%)] **Litt:** Elle. **Cont:** La.

αυτος [Acc. Masc. **T. Min.** **P⁴⁶, A, B, K** (& Tisch), **NA, WH, IP, UBS, SBL].** **Litt:** Il / Lui (-même).

✓ κυριος [Seigneur] dans les **T. Maj.** (80%) **Byz/Orth** /+(VS).

χριστος [Christ] dans les **T. Min.** (20%) + (Orth²).

♦ Phrase absente des textes **Min.**

- **Présent** dans tous les **T. Maj.** (93,3%) + (Min, Vulg. et TC: Gries, Words, VS). **Même formulation en grec dans la LXX, en Gen 2.23.**

• ἡ καταλειπω **Litt:** Laisser derrière (soi).

■ προσκολληω **Litt:** Coller (fixer, souder, unir, joindre) **fortement.**

99 π/ως⁰²

ακριβως: ἡ πως⁰² [Adv. Interrogatif]

Litt: Comment **I** par(de) quel moyen, de quelle manière, en quoi

II à la (manière / façon) dont, combien.

& ακριβως [Adv.] **Litt:** Avec précision, exactement, attentivement, soigneusement, scrupuleusement, rigoureusement, avec (soin / circonspection / vigilance), prudemment

I absolument, parfaitement, tout à fait.

103 συν/λεντε **V. S²** [Prés. 2P. Pl.]

ἡ συν/ιημι **Litt:** Mettre en mouvement (ou mouvoir) ensemble, amener (ou joindre) ensemble

I rejoindre, rapprocher, rassembler, réunir **II** saisir (s'apercevoir, comprendre, reconnaître).

106 καθαριας [Part. Aor. Sing.] ἡ καθαριζω **Litt:** Nettoyer, laver, purifier, purger **I** expier.

107 ἡ περι/ιστημι **Litt:** Mettre *ou* placer debout auprès de

I amener devant, montrer, mettre de son côté, faire paraître, présenter, dresser

II produire, fournir, se tenir à côté *ou* devant (assister, rapprocher)

III démontrer, se livrer, être présent (là).

110 ἡ θαλωω **Litt:** Chauffer pour former, réchauffer, être chaud (couver)

I entourer de soin, (embraser, exciter, choyer, bercer, consoler, caresser, encourager).

ÉPHÉSIENS

Chapitre 5.

* **οι καθ' ενα**
MàM: Les / selon / un seul.
LgS: chacun selon sa part.

Chap 6.

112 **ἀκούω**
Litt: Écouter sous
I prêter l'oreille, écouter, obéir à une sommation, répondre à une invitation, se soumettre à d'où obéir.

114 **παιδεία**
Litt: Éducation, et/ou formation des enfants, instruction
I culture / morale, spirituelle et intellectuelle
II éducation, érudition, conseil, avertissement
III réprimande, correction, punition.

ψυχῆς Ps1
[Psuchè]
Présent dans tous les textes (Maj. & Min.)
Autre/Trad.: de cœur, de bon cœur, d'eux-mêmes, de courage, volontiers, avec empressément, du fond de soi-même.

α « **ΤΟΥ ΑΙΩΝΟΣ** »
ΤΟΥΤΟΥ
Litt: Le temps ou le siècle ou l'époque celle-ci. "του αἰῶνος"
Absent de tous les textes Min.
Présent dans tous les textes Maj. +(VS).
Autre/Trad.: Contre les dominateurs des ténèbres d'ici-bas. / Les princes de ce monde de ténèbres de ce siècle.

εν τη ημερα τη πονηρα
Litt: Dans / la / jour(née) / la / mauvais.
LgS: Dans le jours mauvais.

33 Du reste, que chacun de^{K1} vous aime (agapè) sa femme comme⁰² lui-même, et^{*} que^{I2} la femme respecte (craigne/révère)¹¹¹ son mari (andros), «chacun selon^{K2} sa part²⁵».*

Enfants (teknon/fils/filles), obéissez à (écoutez)¹¹² vos parents dans^{E3} le Seigneur ✓, car^{G1} cela est juste Lc 2.51/Col 3.20.

2 Honore ton père et ta mère, c'est le premier commandement qui⁶ soit accompagné d'^{E3} une promesse Ex 20.12/Deut 5.16/Mat 15.4/Lc 18.20/(Mc 12.28 à 34/Mc 7.10),

3 afin que^{I2} «tu ailles^{G2} bien¹¹³ (tu deviennes^{G2} heureux¹¹³)» et^{K1} que tu vives longtemps (kronos)^M sur^{E7} la terre (gè/terra) Pr 4.10.

4 Et^{K1} vous, pères (patèr), n'irritez pas enfants (teknon/fils/filles), mais nourrissez¹⁰⁹ -les dans^{E3} l'instruction¹¹⁵ et^{K1} l'éducation¹¹⁴ du Seigneur^{K5}. Deut 6.6 à 25/Ps 78.1 à 8/Pr 22.6/Pr 29.17/Col 3.21 (Pr 3.11 et 12/Héb 12.5 et 6)

5 Esclaves (serviteurs/doulos), obéissez (écoutez)¹¹² à vos maîtres^{K5} selon^{K2} la chair (sarx), avec^{M3} crainte (phobos) et^{K1} tremblement (tromos), dans^{E3} la simplicité de votre cœur (kar-dia), comme⁰² à Christ Col 3.22 ;

6 non pas seulement^{K2} sous leurs yeux, comme⁰² pour plaire aux hommes, mais comme⁰² des esclaves (serviteurs) de Christ, qui font de toute leur^{E5} âme (psuchè)^{Ps1} ✓ la volonté de Dieu.

7 Servant avec^{M3} bonne volonté (bienveillance)¹¹⁶, comme⁰² si vous serviez le Seigneur^{K5} et^{K1} non les hommes.

8 Sachant que⁰¹ chacun, soit esclave, soit libre, recevra de la part^P du Seigneur (kurios)^{K5} ce qu'il aura fait de bien (de bon/agathos).

9 Et^{K1} vous, maîtres (kurios/autorité)^{K5}, faites de même envers^{P5} eux ; abstenez-vous de menaces, sachant que⁰¹ pour eux, comme^{K1} pour vous, le Seigneur^{K5} est dans^{E3} les cieus, et^{K1} que devant lui il n'y a pas de favoritisme.

10 Dès lors, mes frères, fortifiez-vous^{D5} Ps 27.14 dans^{E3} le Seigneur^{K5} et^{K1} dans^{E3} sa force¹⁷ toute-puissante^{K3} (la force^{K3} de sa force¹⁷).

11 Revêtez-vous¹¹⁷ de toute l'armure¹¹⁸ de Dieu ✓ Rom 13.12/2Cor 6.7/1Tess 5.8, afin de pouvoir^{D5} tenir ferme¹¹⁹ contre^{P5} les manœuvres (poursuites)⁶⁵ du diable.

12 Car⁰¹ nous n'avons pas à lutter^P contre^{P5} la chair (sarx) et^{K1} le sang 2Cor 10.3 à 5, - Mais contre^{P5} les principautés (arkhè [dominations])^{A5},

- contre^{P5} les autorités (éksoussia [pouvoir])^{E6},

- contre^{P5} les dominants (maîtres/[forces]/kratôr)^{K3} du monde,¹²⁰ des ténèbres de ce siècle (aiôn)^{18 a},

- contre^{P5} les esprits du mal (méchants/ponèria) «dans^{E3} les lieux célestes (dans^{E3} les lieux élevés)».

13 C'est pourquoi, prenez toutes les armes¹¹⁸ de Dieu, afin de^{I2} pouvoir^{D5} opposer (développer) une résistance (résister)^{119b} dans^{E3} les jours mauvais ✓, et^{K1} tenir ferme¹¹⁹ après avoir tout surmonté.

118 παν/οπλια [panoplia] [N. Acc. Fém. Sing] **παν** [Neutre de **παις** « Tout »], et de [**οπλον** « arme, armement, armure »]. **πανοπλια** Litt: Armure complète, toute l'armure, l'ensemble des armes offensives et défensives, toute la panoplie I toutes [Armes, pièces, outils, le matériel, l'équipement ou l'arsenal] militaire. **Ρ** en 1551 le mot Panoplie. **Nota:** Durant la période de 1095 à 1114, un moine Byzantin, nommé Euthymius Zigabène du monastère de Bérileptos, composa à la demande de l'Empereur Alexis I^{er} Comnène et avec l'aide d'hommes savants, un recueil de polémique religieuse de l'époque avec toutes leurs hérésies, ainsi que leurs réfutations afin d'aider les combattants spirituels au moment de la guerre. L'Empereur fit nommé ce livre Panoplie dogmatique c-à-d « Armure complète de doctrine ». Panoplia (dogmatikè/dogmanica). **Nota:** Nous obtenons spirituellement de Dieu : notre salut, notre identité, notre vie, notre nature, mais aussi nos armes et notre armure. **120 κοσμοκρατορας** [PL] **κοσμοκρατωρ** [kosmo-kratôr] càd **κοσμος** [kosmos] monde & **κρατεω**^{K3} dominant. Litt: Dominants du monde. **Autre/Trad.:** Dominateurs, souverains, pouvoirs, dirigeants, maîtres, seigneurs, princes, cosmocrates.

✓ **εν**^{E3} **κυριω**^{K5}
(dans le Seigneur)
Absent des textes
Min. B⁽⁻⁾, D^P, WH⁽⁻⁾, UBS⁽⁻⁾.
Présent dans tous les autres textes
Maj. & Min. (99%)

111 **φοβέω**
[phobéô]
Litt: Craindre, redouter, s'alarmer
I respecter (honore), révéler.
113 **εὖ**
[Adv.] Litt: Bien, bon, favorable, I être bien; aller bien, bien-(conçu, en ordre, heureux), prospère, en bon état
II tout à fait, pleinement.

μακρο/χρονος
Litt: Qui dure ou demeure longtemps. LgS: vives longtemps.
115 **νοῦ**^{N2}/**θεσια**
Litt: Mettre dans l'esprit
I admonition, exhortation, avertissement, instruction, représentation
II reprendre (rappeler), apaiser.

παρα
[Adv. et Prép.]
Litt: Àuprès de, à côté de (devant, le long de), chez, vers, de la part de, par, près de, par suite de.

116 **ευ/νοια**^{N2}
Litt: Bonne intelligence, (bonne volonté)
I bienveillance, action volontaire, bonté, affection.
117 **εν/δύω**
Litt: Revêtir, vêtir, s'habiller, se couvrir
I entrer dans, se glisser, s'insinuer, s'engager, pénétrer
II entrer dans la maison (l'âme) de quelqu'un.

✓ **Autre/Trad:** (revêtez-vous ou soyez revêtus) de toutes les armes de Dieu.
119 **στηναι**
ίστημι
Litt: Tenir ou placer debout
I tenir droit ou debout, faire tenir, ériger, dresser, tenir fixe ou ferme
II établir, rester, demeurer.

119b **αντι/στηναι**
Litt: Développer ou opposer une résistance
I tenir tête, opposer en face, résister.

ÉPHÉSIENS

Chapitre 6

121 **θώρακα**

[Masc. Sing.]

↳ **θώραξ**

[Thōraks]

Litt: Tronc, buste, poitrine
I cuirasse, rempart (bandage) de la poitrine,
II muret de protection.

↳ Torse à partir d'Hippocrate, Thorace en¹³¹⁴ et Thorax en¹⁴⁷⁸.

⊕ **Autre/Trad:** Ayant revêtu la justice pour cuirasse.

Ε **επι**^{E7} (επ')

Litt: Sur,

(^{PM})dessus, sous

I devant, vers, envers, avant
II après, auprès, d'après, de, en vue de. Dans les T. **Maj.** (+A, Gries, Words).
ΕΥ^(en) dans les T. **Min.** (Orth').

123 **ἄθροεος**

Litt: Grosse

Pierre (tenant lieu de porte)

I bouclier carré long ou ovale (identique aux Pavois Gaulois, et aux Hastaires Romains).
2Sam 22.3.

↳ **ὄσος**

Litt: Qui, que.

Cont/LgS: Car.

Voir N°6.

124

↳ **βελος** Litt:

Toute arme de trait ou de jet:

projectile, trait,

dard, flèche,

plumbata,

javelot I pierre

II coup

(blessure),

douleur vive

III trait de foudre.

130 **πρασσω**

Litt: Aller

jusqu'au bout,

traverser

(parcourir)

I agir, opérer,

faire pour soi

(s'occuper) II

traiter, exercer,

pratiquer,

exécuter, exiger,

réclamer,


procurer.

- 14 Tenez donc ferme¹¹⁹ Ps 31.^[as] (Ps 27.14)/1Pie 5.9 : ▶ ayant ceints¹²⁰ à^{E3} vos reins la vérité (**alèthéia**)[⊕] 1Sam 2.4/Is 11.5/(Job 12.18)/Lc 12.35 ; et^{K1} ayant revêtu la cuirasse de la justice¹²¹⊕ Is 59.17/2Cor 6.7/1Thes 5.8 ;
- 15 et^{K1} chaussés à^{E3} vos pieds Is 52.7/Nah 2.1/Rom 10.15 la préparation (zèle)¹²² de l'Évangile de paix Act 10.36/Jac 3.18 ;
- 16 par-dessus^E tout, prenez le bouclier¹²³ de la foi^{P2} Gen 15.1/Ps 33.20/Pr 30.5, avec^{E3} lequel vous pourrez^{D5} éteindre tous les traits (projectiles)¹²⁴ enflammés (incendiaires) du malin (du méchants/ponéros) ;
- 17 prenez (recevez)¹²⁵ aussi^{K1} le casque (tour de tête) du salut Is 59.17/Deut 33.29/1Thes 5.8, et^{K1} l'Épée¹²⁶ de l'Esprit Is 49.2/Mat 10.34, qui est la parole (**rhéma**) de Dieu.
- 18 Priant en^{E3} tout temps (**kairos**) dans (en/avec/^{par})^{E3} l'Esprit, par^(à travers)^{D1} toutes sortes de prières et^{K1} de supplications (indigences) ; et^{K1} « même dans³ les veilles¹²⁷ Ps 119.62, avec (dans)^{E3} une entière persévérance (assiduité)¹²⁸, et^{K1} priez pour tous les saints (**agios**).
- 19 Et^{K1} priez pour moi, afin qu'¹² une parole^{L2} me soit donnée³⁸, « lorsque^{E3} j'ouvrirai » ma bouche, ▶ pour faire connaître^{G4} le mystère de l'Évangile dans^{E3} « une liberté de langage (libre expression/franc-parler)⁴⁵, »
- 20 pour^{U1} lequel je suis ambassadeur¹²⁹ 2Cor 5.20 dans^{E3} les chaînes, afin qu'¹² en^{E3} Lui, j'en parle librement⁴⁵, comme^{⊕2} il faut que j'en parle.
- 21 Mais « afin que¹² vous sachiez, vous aussi^{K1} les choses qui me concerne^{K2} et ce que je fais¹³⁰, **Tychique**, le frère bien-aimé et^{K1} fidèle (**pistos**)^{P2} serviteur (**diaconat**/ministre)^{D2} dans^{E3} le Seigneur, vous fera tout savoir^{G4}.
- 22 Car^{G6+} je l'ai envoyé vers^{P5} vous, « exprès pour³ cela », pour que¹² vous connaissiez^{G3} notre situation et^{K1} qu'il console (réconforte) vos cœurs (**kar.dia**).
- 23 Paix et^{K1} amour (**agapè**) aux frères, avec^{M3} foi (**pistis**)^{P2}, de la part de^{A4} Dieu le Père et^{K1} du Seigneur Jésus-Christ !
- 24 La grâce est avec^{M3} tous ceux qui aiment (**agapè**) notre Seigneur ✓

Jésus-Christ,

« sans^{E3} corruption (**sans compromis**)¹³¹.

Amen ! *

126 **μαχαιρα** [machaira]  Litt: Grand couteau utilisé pour l'abattage (les sacrifices) ou la boucherie, apprécié pour sa capacité de coupe I petite épée courbée à un seul tranchant pour couper d'un coup (ou **μαχαιρα** à deux tranchants).
↳ Ancêtre de la machette, du hachoir et du couteau de découpe de boucherie.

Nota: La **Machaira** était l'outil le plus répandu de l'époque, utilisé tout aussi bien par les grecs que par les romains. Elle servait avant tout pour le combat, pour la coupe du bois d'aménagement militaire, pour l'abattage et la découpe bouchère, le débroussaillage et l'usage domestique. [Pour les dérivés, nous trouvons: le **μαχαιριον**, le petit couteau du coiffeur ou du chirurgien. Le **μαχαιρις**, le coupeur ou couteau de boucher (ciseaux au pluriel)]. Pour les plus connus et apparentés, on peut trouver: la **Falcata** et le **Koris χορις** (lame de taille), en opposition au **Xiphos ξιφος** (lame droite pour l'estoc), puis la **romphaia ρομφαια** (la grande épée), et plus tard le **Gladius** (le glaive), puis l'Épée.

Note générale: La **Μαχαιρα** [machaira] est communément traduite par « Épée » dans tout le Nouveau Testament.

127 **αγρυπνουντες** [Part. Pres. Pl.] ↳ **αγρυπνος** [agrupnos] Litt: Qui ne dort pas (qui ne peut dormir), qui veille I insomnia, qui reste éveillé (vigilant) II surveiller. Cont: « εις³ αυτο τουτο αγρυπνουντες »

MÀM: pour^(à)/même / cela / en veillant (faisant veilles). Cont/LgS: même dans les veilles.

128 **προσκαρτερησις** [pros-karterèssis] Litt: supporter patiemment envers, être ferme / patient dans I persister ou persévérer dans, s'attacher fortement à ; endurance, persévérance, persistance, constance, assiduité.

✓ Nota: 24 Η **χαρις**^{X2} **μετα**^{M3} **παντων των ωγαπωντων τον κυριον**^{K5} **ημων**

MÀM: La / Grâce / avec / tous / les / aimant / le / Seigneur / de nous

μετα [Adverbe et préposition participative] Au milieu de, avec I parmi, entre, après, ensuite, à la suite de,

en accord avec II pour, selon, contre, pendant III changement. [V. Note N°18: **Philémon 1.25**].

* Nota: On trouve « Amen » au V. 24, dans tous les textes **Maj.** (sauf dans les éd. **Scrivener**: 1881-94-1902 et 1908), et dans les **Min.**: (Sinaiticus) et **Vulgate Clémentine**, et dans de nombreuses autres traductions d'orientations diverses. Le **Texte Reçu** rapporte en plus « Écrit de Rome aux Éphésiens, par Tychique ». Cet ajout a été abandonné au fil des siècles, dans toutes les traductions.



120 **περι**

ζωσαμενοι

[Aor. Part. Pl.]

↳ **περι**

ζωννυμι Litt:

Zeindre (le corps)

I l'(s)'entourer

d'une ceinture,

passer ou mettre

autour de soi,

lier tout autour.

⊕ **Autre/Trad:**

Ayez à vos

reins (la vérité

pour ceinture

/ la ceinture

de la vérité).

122 **ετοιμασια**

[Nom, Sing. Dat.

Fém.] Litt:

Qualité de ce

qui est prêt (ou

le fait d'être prêt);

prêt, préparation,

disposition,

apprêter

I être actif, zèle,

promptitude.

Autre/Trad:

Zèle, les bonnes

dispositions,

la préparation,

soyez prêt,

l'ardeur, l'élan.

125 **δεξαστε**

[Aor. 2P. Pl.]

↳ **δεχομαι**

Litt: Recevoir,

accepter,

accueillir

I prendre,

consentir,

admettre,

approuver,

succéder

II soutenir.

129 **προσβευω**

Litt: Être plus

vieux, antérieur

par la naissance,

par l'âge,

avoir l'avantage,

être aux premiers

rang, respectable

I faire office

d'ambassadeur,

ambassadeur.

131 **εν**^{E3}

α/θαρσια

[T. Maj. & Min.]

α/θαρσια

Litt: En

incorruptibilité

(immortalité),

sans corruption,

sans mélange

I inaltérable,

impérissable,

authentique,

intègre (sans fin).

Trad/Litt: dans^{E3}

l'incorruptibilité¹³¹,

en^{E3}incorruption,

en^{E3}se séparant de

toute corruption,

sans corruption.

Autre/Trad.:

en^{E3}(avec) pureté.

1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

| | | | |
|---|--|----------------------|---------------|
| A.A. (A.All) (N.T - N.All) | Anc. Alliance (Torah ^N evi'im ^K etouvim ou TaNaKh) <i>La Torah (la Loi)</i> : Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome. Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance | | |
| Abrév. | Abréviation | Abr. | Abrégé |
| Abs. | Absent | | |
| Acc. | Accusatif | Act. | Actif |
| Adj. / Adj. Dém | Adjectif / Adjectif Démonstratif | | |
| Adv. | Adverbe | | |
| Anc. | Ancien | | |
| Ant. | Antique (Av. JC). | | |
| Aor. | Aoriste | | |
| Apr. | Après | | |
| Aram. | Araméen ou (Langue) Araméenne | | |
| Art. | Article | | |
| Aug. | Augmenter | | |
| Aut. ou autr. | Autre | | |
| Av. | Avant | | |
| Byz. | Byzantin [1904-2005] | | |
| C-à-d ou càd | C'est-à-dire | | |
| Ch. ou chap. | Chapitre | | |
| Compl. | Complément | | |
| Cont. | Contexte ou dans le contexte | | |
| Crase | Fusion de voyelle d'un mot | | |
| Dat. | Datif | | |
| Déf. | Définition | | |
| Dict. | Dictionnaire | | |
| Dim. | Diminutif | | |
| Éd. ou éd. | Édition ou éditeur | | |
| Env. | Environ | | |
| Etc. ou ... | (... Dans les déf.) / "Excétera" ou "Et cetera" : « <i>les autres choses qui manquent</i> » | | |
| Étym. | Étymologie | | |
| Ex. ou ex : | Exemple | | |
| Exp. | Expression | Ext. | Extension |
| Extér. | Extérieur | | |
| Fém. ou f. (F.) | Féminin | Fig. | Figuré (au) |
| Fr. | Français ou en français | | |
| Fut. | Futur | | |
| Gén. | Général, Généralement, Génitif | | |
| Gen. ou Gen. | Genèse | | |
| Gr. | Grec ou (langue) Grecque | | |
| Héb. | Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque | | |
| I. ou Ital. | Italique « ne se trouve pas dans le grec » | | |
| Impf | Imparfait | | |
| Impér. | Impératif | | |
| Ind. | Indicatif, indication | Inf. | Infinitif |
| Intér. | Intérieur | Int.L | Interlinéaire |
| Interr. / (int.) | Interrogatif, interrogation / (interprétation) | | |
| JC ou J.C | Jésus-Christ | | |
| Lat. ou Lat. | Latin ou (langue) Latine | | |
| LgA. | Langage augmenté | Lg. | Langage |
| LgC. | Langage courant | | |
| LgS. | Langage simplifié | | |
| Litt. (L.) | Littéral ou littéralement | | |
| LXX | Septante (Ancienne Alliance en grec) | | |
| M&M ou M&M | Texte Maj et Min. (Ind. non systématique) | | |
| Maj. Maj. ou M. | Texte Majoritaire (en orange) | | |
| MàM. | Mot à Mot | | |
| Mass. | Texte Massorétique | Masc ^(m) | Masculin |
| Min. Min. ou M. | Texte Minoritaire (en bleu passé) | | |
| Ms, Mss ou M ^{s-s} | Manuscrit ou Manuscrits (<i>écrit à la main</i>) | | |
| Myth. | Mythologie | | |
| N. ou n. | Nom | | |
| N° ou n° | Numéro | | |
| Nég. | Négatif, négation ou négativement | | |
| Neut. | Neutre | | |
| Nom. ou Nom | Nominatif ou Nom | | |
| Nouv. | Nouveau ou Nouvelle | | |
| Occ. | Occurrence(s) | | |
| Om. ou omis | Omis, Omettre ou Omission | | |
| Opp. | Opposé ou opposition | | |
| Orth ¹ , Orth ² . | Orthodoxe [¹ 1904-2004 / ² 2005] | | |
| par ext. | Par extension | | |
| Parf. | Parfait (Perfect) | | |
| Part. | Participe ou Particule | | |
| Pass. | Passif, voix passive | | |
| P. 1/2/3 (ex: 1P) | Personne : 1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne | | |
| Pesh. | Peshitta (o) | | |
| Pg(s). | Page(s) | | |
| Pl. | Pluriel | Polyg ^s . | Polyglottes |
| Prés. | Présent | | |
| Pron. / Pers. | Pronom / Personnel | | |
| Qqf. | Quelquefois | | |
| Qqn. ou qqu'un | Quelqu'un | | |
| Qque, qque Ch. | Quelque, quelque chose | | |
| Réf. | Référence | Relat. | Relatif |
| S. ou s. | Siècle | | |

1 - Abréviations.

| | | | | | |
|--|--|-------------------------|--|--|--|
| Simpl. | Simplifier | Sing. | Singulier | Subs. | Substantif |
| Syr. | Syriaque <i>ou</i> (langue) Syriaque | | | Uniqu. | Uniquement |
| Torah | La Loi , se traduit de l'Héb. " Enseignement, " instruction " | | | V. <i>ou</i> V. | Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe |
| T. | TC. | Texte (Textus) | Textes de la Critique ^{textuelle} | Voc. | Vocatif |
| T.R. (<i>ou</i> TR) | Texte Reçu (Textus Receptus) | | | Vulg. <i>ou</i> Vulg. ^(V) | (Vulgairement, Vulgarisation) <i>ou</i> Vulgate |
| Trad(s). <i>ou</i> T ^{rad(s)} . | Traduit(s), traduction(s) <i>ou</i> Tradition(s) | | | (Vulg.: Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.) | |

2 - Symboles.

| | | | |
|--|---|-------|--|
| Réf. en Marron Ex: Gen | La référence de l'A.All, en marron , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargie aussi, la compréhension sur la Sainte doctrine. | | |
| Réf. en Bleu Ex: Col | Référence du N.T, en bleu , établit un lien entre les livres de l'Anc. et la Nouvelle Alliance, et complète, éclaire et élargie la compréhension sur la Sainte doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament. | | |
| Mot en Gris clair | <u>La couleur gris clair</u> indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Hébreu (<i>ou</i> Aram) en français. | | |
| Mot en Bleu | <u>La couleur bleu</u> indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Grec en français (ou d'origine grec). | | |
| Mot en Vert | <u>La couleur verte</u> indique un mot Latin <i>ou</i> une version Latine (ou d'origine latine). <i>Ou</i> : Opp. au rouge. | | |
| Mot en Magenta | <u>Le magenta</u> indique " <u>un mot particulier</u> ", un nom propre, une autre traduction <i>ou</i> un autre T. de référence etc. | | |
| [...] Ex: γ[]νωσκω <i>ou γυνωσκω</i> | Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbé ou a été ajouté par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée (<i>L'entre crochet est donné à titre indicatif</i>). | | |
| [...] Dans le texte de la traduction. | Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres. | | |
| (...) | Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision. | (_) | Indique que le mot est entre parenthèse. |
| <i>Italique</i> | Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec. | | |
| ✓, ◇, *, **, †, ‡, §, ¶, A/β/✓ A, E, I, O, U, A, B, C etc ... | Renvoi aux marges de la traduction. | | |
| ▶ ... ◀ | Apparaît pour indiquer où commence et où fini la traduction d'un mot grec dans la traduction française. | | |
| ▶ ..▼▼..◀ | Indique, où la traduction du mot grec est entrecoupé dans la traduction française. | | |
| < ... > | Apparaît pour indiquer un groupe de mot grec traduit dans la traduction française. | | |
| A1/B1/↵ | Renvoi au lexique de mots grecs. | | |
| ⤵ | Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D (^Π Δδ - δε) du lexique. | | |
| & <i>ou</i> & | Agent de liaison : Et (ainsi que), ensemble <i>ou</i> associer. Il sert aussi à indiquer que les deux mots en grecs ne forment qu'un seul. | | |

3 - Signes.

| | | | |
|--|--|---|-----------------------------|
| ♀ Ex: Gen 1. 65 ♀ | Concerne le féminin, la femme. | ♂ Ex: Gen 1. 10 ♂ | Le masculin, l'homme. |
| ↘ | Vient de, provient de, issu de. | ↗ | Qui a donné, est devenu. |
| ⇒ <i>ou</i> ← ... → | Suit, suivant (après), puis <i>ou</i> en relation (avec). | ↔ | Interversion de mot(s) |
| × | Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française. | | |
| a Ex: Gen 11.1^a | a indique ; la première partie d'un verset. | | |
| b Ex: Gen 11.1^b | b indique ; la deuxième partie <i>ou</i> le milieu d'un verset. | | |
| c Ex: Gen 11.1^c | c indique ; la troisième partie <i>ou</i> la fin d'un verset. | | |
| + Ex: Gen 11.1⁺ | + Et verset suivant. / <i>ou</i> simplement « Plus ». | +/- Ex: Act 1.2^{+/-} | Voir verset avant et après. |

| <p align="center">Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BLP.</p> <p align="center">Les Textes Majoritaires, soit plus de 97% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.</p> <p align="center">Nota : l'abréviation Maj. ou Min. (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (ou de certains) textes grecs de la critique textuelle.</p> | |
|---|---|
| T.R.M. (ou TRM) Texte de référence, majoritaire | Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611 (éd Scrivener 1860 à 1908 [Scriv.]). Révision basée sur les textes : d'Érasme ^{1516 à 35} [Éras.], Aldus ¹⁵¹⁸ [Ald.], ^{NT Complut.} ¹⁵²⁰⁻²² [Cpl], ^{NT Antwer.} ¹⁵⁷² [Atw], Simon de Colines (Colinaeus) ¹⁵³⁴ [Coli.], Robert Étienne (Stephanus) ^{1546 à 51} [RE.], Théodore de Bèze ^{1559 à 1598} [Bez.], des Textes Byzantin [Byz.], [de la Vugate (V)], et un très grand nombre de Mss. |
| T.R. (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu Nota : [éd. et ré-éditions] | Textus Receptus (Texte Reçu): Didier Érasme (Desiderius Erasmus) [Éras] ^{1516 à 35} , Aldine (Aldus & Adrea Torresani) [Ald] ^{1518/19} , Nicolas Gerbel (Nikolaus Gerbelius) [N.Ger.] ¹⁵²¹ , Jean Husschin (Ioannes Ecolampadius) [J.Hu.] ^{1524 à 44} , Johannes Lonicer (Johannes Lonicerus) [J.Lonic] ¹⁵²⁴ , Simon de Colines (Colinaeus) [Coli] ¹⁵³⁴ , Jean Crespin (Ioanne to Krispino) [Cresp] ^{1543 à 66} , Robert Étienne (Stephanus) & Fils (Henri) [R.E / H.E] ^{1546 à 1604} , Théodore de Bèze (Theodoro Beza) [Bez] ^{1559 à 1708} , Issac Casaubon (Isaaci Casauboni) [I.Ca] ¹⁵⁸⁷ , Elzévir [Elz] ^{1624 à 78} (Vous avez donc maintenant le texte reçu PAR TOUS), E.Courcelles [E.Courc] ^{1711 à 1828} , Scrivener [Scriv] ^{1860 à 1908} . |
| ^{NT} Complut. ou Compl. (ou Cpl) | Texte Grec , N.T de la " Complutentian Polyglot " ou polyglotte d'Alcalá. 1 ^{ère} impression & 1 ^{ère} éd. de 1520-22 du Cardinal Catholique Francisco Ximénez de Cisneros. {& éd. Bénito Arias Montano (^B Arias Montanus) [B.A.M] ^{1583 à 1906} }. |
| ^{NT} Antwer. (ou Atw) | Texte Grec , N.T de la polyglotte d'Anvers " Antwerpen " (éd. 1572), Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II (<i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte, en Avril 1572. Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva, après la mort de Pie 5</i>). Nota : (Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du ^{NT} Complutentian). |
| ^{NT} Hutter (ou Hutt) | Texte Grec , N.T de la polyglotte d'" Hutter " (éd. D. Wolter 1599-1600). Élias Hutter était un hébraïste protestant allemand. |
| ^{NT} Walton (ou Walt) | Texte Grec , N.T de la polyglotte " Walton " (éd. 1657). Brian Walton était évêque, anglais. Il traduit la Bible soutenus par de nombreux assistants. Il affirma que "l'accumulation de matériel pour la révision du T.R. , tend à l' athéisme ". |
| Byz. R.P. (ou RP) Orth ^{1/2} (ou O ^{1/2}) Anton. | Texte Grec , N.T Byzantin compilé par Maurice A. Robinson et William Grover Pierpont 1991-2005 [RP]. Texte grec officiel Byzantin 1904 (& 2005) / Texte grec officiel Orthodoxe 1904 [Orth ¹], 2005 [Orth ²]. Texte grec Byzantin Antoniadès 1901 [Anton]. |
| <p align="center">Les Minoritaires, soit moins de 3% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.</p> | |
| Σ (ou 01) | Le " Sinaiticus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. (Sinai/Egypte) découvert au Monastère Sainte-Catherine par Mr Tischendorf. Il contient de façon incomplète l'Ancienne et la Nouvelle Alliance. Nota: La 8 ^{ème} édition du N.T. Grec de Mr Tischendorf , n'est pas l'original mais un texte modifié et recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte Sinaiticus . |
| A (ou 02) | " Alexandrinus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 5 ^{ème} siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 ^{ère} & 2 ^{ème} Épître de Clément, jusqu'à 12.4). |
| B (ou 03) | Le " Vaticanus " : Texte Grec Minoritaire trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grec, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). Complété au XV ^e S. sous l'appellation B^m ¹⁹⁵⁷ « B^{minuscule} 1957 ». |
| Vulg. (V) | Vulgate (V) de Jérôme de Stridon ³⁴⁵⁻⁴¹⁹ Apr J.C (Italie) / Vulgate Clémentine (V^{LC}) / Nouvelle Vulgate (NV) . |
| <p align="center">Textes de la critique textuelle (TC).</p> <p align="center">Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.</p> | |
| Gries. (ou G) | Texte Grec , N.T composé par Johann Jakob Griesbach éd. 1805-31 |
| Words. (ou CW) | Texte Grec , N.T composé par Christopher Wordsworth éd. 1862-64 |
| Tisch. (ou Ti) | Texte Grec , N.T composé puis reconstruit par Constantin von Tischendorf , 8 ^{ème} reconstructions & ([Tisch ^{1842 à 1896}]). |
| W.H. (ou WH) | Texte Grec , N.T construit par Brooke Foss Westcott , et Fenton John Anthony Hort , éd. 1881-82 |
| V.S. (ou VS) | Texte Grec , N.T composé par Hermann Von Soden éd. 1911-13 |
| I.P. (ou IP) | Texte Grec , N.T composé par Ivan Panin éd. 1934 |
| N.A. (ou NA) | Texte Grec , N.T reconstruit par Kurt & Barbara Aland , 26 à 28 ^{ème} reconstructions. (Eberhard Nestle [Eberh N. ¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³]) |
| UBS (ou UBS ^{GNT}) | Texte Grec , N.T reconstruit par A.B.U (UBS ³) - Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart éd. 1990 / (UBS ^{4 et 5}). |
| SBL (ou SBL ^{GNT}) | Texte Grec , N.T reconstruit par la Scie of Biblical Literature , édité par Michael William Holmes éd. 2011 |
| <p align="center">Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).</p> | |
| H.F. (ou HF) | Texte Grec , N.T essai de reconstruction par Zane Clark Hodges - Artur Léonard Farstad 2 ^{ème} éd. 1985. |
| Ber. (ou Ber) | Texte Grec , N.T Inter-linéaire Grec Anglais composé par Berry , George Ricker éd. 1897 |
| Bambas (ou Bam) | Texte Grec , N.T Grec (^V B'ambas 1850-2005 - Texte reconstruit en grec moderne. |
| B. (ou B ^{GNT}) | Texte Grec , N.T Grec Byzantin 2015 - Texte Byzantin au regard de appareillage critique minoritaire (Avec % des Mss). |
| Note sur la critique textuelle (TC): | Les textes de la critique textuelle inclus selon les auteurs, les variations de : Robert Étienne ¹⁵⁵⁰⁻⁵¹ , Elzevir ¹⁶²⁴⁻³³ , John Mill ¹⁷⁰⁷⁻¹⁸¹⁴ , Griesbach ¹⁸⁰⁵⁻³¹ (355 Mss), W. Greenfield ¹⁸²⁹⁻⁵⁶ , Scholz ¹⁸³⁰⁻⁴¹ , S.T. Bloomfield ¹⁸³¹⁻⁶⁸ , E. Burton ¹⁸³¹⁻⁵⁶ , Lachmann ¹⁸⁴²⁻⁵⁰ , Tischendorf ¹⁸⁴²⁻¹⁸⁹⁶ (éd. Lipsiae / 6 à 8 ^{ème} éd.), Tregelles ¹⁸⁵⁷⁻⁷⁹ , Alford ¹⁸⁶²⁻⁷⁰ , Hansell ¹⁸⁶⁴ , Wordsworth ¹⁸⁷⁰ , Weiss ¹⁸⁹⁴⁻¹⁹⁰⁰ , Webster-Wilkinson ¹⁸⁶¹ , Eberhard Nestle ⁽¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³⁾ , et d'autres. Consistant ainsi, chacun pour sa part, à un grand nombre de Codex et Mss du 3 ^{ème} au 10 ^{ème} S, de fragments grecs, des textes Vestus Latina (VL) vieille latine, les Vulgate (Vulg) , des textes Peshitta ^(P) (Pesh), Syriaques (Syr) , Coptes (C) , Arménien (Arm) et Byzantins (Byz) . Les abréviations des Mss , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : ^{Codex} Claromontanus (Gr107/D^P - 06) 6 ^{ème} S, ^{Codex} Ephraemi rescriptus (C) 5 ^{ème} S, ^{Codex} Laudianus 6 ^{ème} S, ^{Codex} Dublinensis rescriptus 6 ^{ème} S, P⁴⁵⁻⁴⁶ 200-250 Apr. JC, ^{Codex} Bèze Cantabrigiensis (D) 5/6 ^{ème} S, et d'autres. |

Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

Biblelapomme@free.fr

Bible la pomme ©.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelées, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

*Le parfum de ton souffle est comme
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.